

# 仲裁法

## Arbitration Act

(平成十五年八月一日法律第百三十八号)  
(Act No. 138 of August 1, 2003)

目次

### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第十二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 12)

第二章 仲裁合意（第十三条—第十五条）

Chapter II Arbitration Agreement (Articles 13 through 15)

第三章 仲裁人（第十六条—第二十二条）

Chapter III Arbitrator (Articles 16 through 22)

第四章 仲裁廷の特別の権限（第二十三条・第二十四条）

Chapter IV Special Authority of Arbitral Tribunal (Articles 23 and 24)

第五章 仲裁手続の開始及び仲裁手続における審理（第二十五条—第三十五条）

Chapter V Commencement of Arbitration Procedure and Proceedings in  
Arbitration Procedure (Articles 25 through 35)

第六章 仲裁判断及び仲裁手続の終了（第三十六条—第四十三条）

Chapter VI Arbitral Award and End of Arbitration Procedure (Articles 36  
through 43)

第七章 仲裁判断の取消し（第四十四条）

Chapter VII Setting Aside of Arbitral Award (Article 44)

第八章 仲裁判断の承認及び執行決定等（第四十五条—第四十九条）

Chapter VIII Recognition and Enforceability Order of Arbitral Award (Articles  
45 through 49)

第九章 雑則（第五十条—第五十二条）

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 50 through 52)

第十章 罰則（第五十三条—第五十八条）

Chapter X Penal Provisions (Articles 53 through 58)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 仲裁地が日本国内にある仲裁手続及び仲裁手続に関して裁判所が行う手続につ

いては、他の法令に定めるもののほか、この法律の定めるところによる。

**Article 1 Arbitration procedures of which the place of arbitration is in Japan and procedures carried out by the court for an arbitration procedure are governed by the provisions of this Act in addition to the provisions of other laws and regulations.**

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「仲裁合意」とは、既に生じた民事上の紛争又は将来において生ずる一定の法律関係（契約に基づくものであるかどうかを問わない。）に関する民事上の紛争の全部又は一部の解決を一人又は二人以上の仲裁人にゆだね、かつ、その判断（以下「仲裁判断」という。）に服する旨の合意をいう。

**Article 2 (1) The term "arbitration agreement" as used in this Act means an agreement to refer the resolution of all or certain civil disputes which have already arisen or which may arise in the future in respect to a certain legal relationship (irrespective of whether contractual or not) to one or more arbitrators, and to accept the determined award (hereinafter referred to as an "arbitral award").**

2 この法律において「仲裁廷」とは、仲裁合意に基づき、その対象となる民事上の紛争について審理し、仲裁判断を行う一人の仲裁人又は二人以上の仲裁人の合議体をいう。

**(2) The term "arbitral tribunal" as used in this Act means a single arbitrator or a panel of two or more arbitrators that carries out proceedings and makes an arbitral award in regard to the subject civil disputes based on an arbitration agreement.**

3 この法律において「主張書面」とは、仲裁手続において当事者が作成して仲裁廷に提出する書面であって、当該当事者の主張が記載されているものをいう。

**(3) The term "written allegation" as used in this Act means documents which the parties prepare and submit to the arbitral tribunal in an arbitration procedure, and in which the allegations of the parties are stated.**

(適用範囲)

(Scope of Application)

第三条 次章から第七章まで、第九章及び第十章の規定は、次項及び第八条に定めるものを除き、仲裁地が日本国内にある場合について適用する。

**Article 3 (1) Except for the matters provided for in the following paragraph and Article 8, the provisions of the following Chapter through Chapter VII and the provisions of Chapters IX and X apply to the case in which the place of arbitration is in Japan.**

2 第十四条第一項及び第十五条の規定は、仲裁地が日本国内にある場合、仲裁地が日本国外にある場合及び仲裁地が定まっていない場合に適用する。

(2) The provisions of Article 14, paragraph (1) and Article 15 apply to the case in which the place of arbitration is in or outside Japan, or has yet to be determined.

3 第八章の規定は、仲裁地が日本国内にある場合及び仲裁地が日本国外にある場合に適用する。

(3) The provisions of Chapter VIII apply to the case in which the place of arbitration is in or outside Japan.

(裁判所の関与)

(Participation of the Court)

第四条 仲裁手続に関しては、裁判所は、この法律に規定する場合に限り、その権限を行使することができる。

Article 4 The court may exercise its authority over an arbitration procedure only in the case provided for in this Act.

(裁判所の管轄)

(Jurisdiction of the Court)

第五条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る事件は、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。

Article 5 (1) The cases related to the procedures carried out by the court pursuant to the provisions of this Act are under the exclusive jurisdiction of the following courts:

一 当事者が合意により定めた地方裁判所

(i) the district court determined by an agreement between the parties;

二 仲裁地（一の地方裁判所の管轄区域のみに属する地域を仲裁地として定めた場合に限る。）を管轄する地方裁判所

(ii) the district court which has jurisdiction over the place of arbitration (limited to the case where an area that belongs only to a jurisdictional district of a single district court is determined to be the place of arbitration);

or

三 当該事件の被申立人の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所

(iii) the district court which has jurisdiction over the location of the general venue of the respondent of the case.

2 前項の規定にかかわらず、仲裁地が日本国内にあるときは、この法律の規定により裁判所が行う手続に係る申立ては、東京地方裁判所及び大阪地方裁判所にもすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a petition on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may be filed with the Tokyo District Court and the Osaka District Court if the place of arbitration is in Japan.

3 この法律の規定により二以上の裁判所が管轄権を有するときは、先に申立てがあつ

た裁判所が管轄する。

(3) If two or more courts have jurisdiction pursuant to the provisions of this Act, the court which first received a petition has jurisdiction.

4 裁判所は、この法律の規定により裁判所が行う手続に係る事件の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄裁判所に移送しなければならない。

(4) If the court finds that the whole or part of the case related to the procedures carried out by the court pursuant to the provisions of this Act is not under its jurisdiction, it must transfer the whole or part of that case to the court with jurisdiction, upon petition or on its own initiative.

5 裁判所は、第三項の規定により管轄する事件について、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該事件の全部又は一部を同項の規定により管轄権を有しないこととされた裁判所に移送することができる。

(5) If it finds it appropriate, the court that has jurisdiction over the case pursuant to the provisions of paragraph (3) may transfer the whole or part of that case to the court that is not vested with jurisdiction over the case pursuant to the provisions of that paragraph, upon petition or on its own initiative.

(任意的口頭弁論)

(Optional Oral Arguments)

第六条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る裁判は、口頭弁論を経ないことができる。

Article 6 A judicial decision on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may be made without holding oral arguments.

(裁判に対する不服申立て)

(Appeal Against Judicial Decision)

第七条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る裁判につき利害関係を有する者は、この法律に特別の定めがある場合に限り、当該裁判に対し、その告知を受けた日から二週間の不変期間内に、即時抗告をすることができる。

Article 7 Any person that has an interest in the judicial decision on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may file an immediate appeal against the judicial decision, within an unextendable period of two weeks from the day on which they received a notice of the judicial decision, only in cases in which there are special provisions allowing the appeal in this Act.

(仲裁地が定まっていない場合における裁判所の関与)

(Participation of the Court in the Case in Which the Place of Arbitration Has Yet to Be Determined)

第八条 裁判所に対する次の各号に掲げる申立ては、仲裁地が定まっていない場合であつて、仲裁地が日本国内となる可能性があり、かつ、申立人又は被申立人の普通裁判籍（最後の住所により定まるものを除く。）の所在地が日本国内にあるときも、することができる。この場合においては、当該各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める規定を適用する。

Article 8 (1) The petitions stated in the following items may be filed with a court, even if the place of arbitration has yet to be determined, the place of arbitration is likely to be in Japan, and the location of the general venue of the petitioner or respondent (excluding general venues which are determined by the last domicile) is in Japan. In this case, the provisions stated in the relevant following items apply in accordance with the categories of petition listed in those items:

一 第十六条第三項の申立て 同条

(i) the petition referred to in Article 16, paragraph (3): Article 16

二 第十七条第二項から第五項までの申立て 同条

(ii) the petitions referred to in Article 17, paragraphs (2) through (5): Article 17

三 第十九条第四項の申立て 第十八条及び第十九条

(iii) the petition referred to in Article 19, paragraph (4): Articles 18 and 19; and

四 第二十条の申立て 同条

(iv) the petition referred to in Article 20: Article 20.

2 前項の場合における同項各号に掲げる申立てに係る事件は、第五条第一項の規定にかかわらず、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (1), a case related to the petition stated in the items of the preceding paragraph that is filed under the circumstance referred to in that paragraph is under the exclusive jurisdiction of the following courts:

一 前項に規定する普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所

(i) the district court which has jurisdiction over the location of the general venue provided for in the preceding paragraph; and

二 東京地方裁判所及び大阪地方裁判所

(ii) the Tokyo District Court and the Osaka District Court.

(裁判所が行う手続に係る事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Record of the Case Related to the Proceeding Carried Out by the Court)

第九条 この法律の規定により裁判所が行う手続について利害関係を有する者は、裁判所書記官に対し、次に掲げる事項を請求することができる。

Article 9 Any person that has an interest in the proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may file a request with the court clerk in regard to the following matters:

一 事件の記録の閲覧又は謄写

(i) inspection or copy of the records of the case;

二 事件の記録中の電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られた記録の複製

(ii) reproduction of a record which is created in an electronic form, a magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses that is included in the records of the case;

三 事件の記録の正本、謄本又は抄本の交付

(iii) delivery of an authenticated copy, transcript, or extract of the record of the case; and

四 事件に関する事項の証明書の交付

(iv) delivery of a certificate for the matters related to the case.

(期日の呼出し)

**(Summons for Appearance on a Court Date)**

第九条の二 この法律の規定により裁判所が行う手続における期日の呼出しは、呼出状の送達、当該事件について出頭した者に対する期日の告知その他相当と認める方法によってする。

**Article 9-2 (1) A summons for appearance on a court date in a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act is issued by means of service of a writ of summons, notification of a court date to the person who has appeared for the case concerned, or by any other means that is considered to be appropriate.**

2 呼出状の送達及び当該事件について出頭した者に対する期日の告知以外の方法による期日の呼出しをしたときは、期日に出頭しない者に対し、法律上の制裁その他期日の不遵守による不利益を帰することができない。ただし、その者が期日の呼出しを受けた旨を記載した書面を提出したときは、この限りでない。

**(2) If a summons for appearance on a court date is issued by means other than service of a writ of summons and notification of a court date to the person who has appeared for the relevant case, no legal sanction nor any other disadvantage associated with the failure to comply with the court date may be assigned to the person who does not appear on that court date; provided, however, that this does not apply if the person has submitted a paper document indicating receipt of the summons to appear on that court date.**

(公示送達の方法)

**(Means of Service by Publication)**

第九条の三 この法律の規定により裁判所が行う手続における公示送達は、裁判所書記官が送達すべき書類を保管し、いつでも送達を受けるべき者に交付すべき旨を裁判所の掲示場に掲示してする。

**Article 9-3 For a service by publication in a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act, a notice indicating that the court clerk is**

in possession of the document to be served and can deliver it to the person that is to be served at any time is posted in the posting area of the court.

(電子情報処理組織による申立て等)

(Petition by Means of Electronic Data Processing System)

第九条の四 この法律の規定により裁判所が行う手続における申立てその他の申述（以下この条において「申立て等」という。）のうち、当該申立て等に関するこの法律その他の法令の規定により書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。次項及び第四項において同じ。）をもってするものとされているものであって、最高裁判所の定める裁判所に対してするもの（当該裁判所の裁判長、受命裁判官、受託裁判官又は裁判所書記官に対してするものを含む。）については、当該法令の規定にかかわらず、最高裁判所規則で定めるところにより、電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下この項及び第三項において同じ。）と申立て等をする者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。）を用いてすることができる。

Article 9-4 (1) Among the petitions or other statements related to a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act (hereinafter referred to as a "petition or statement"), those which are to be filed with the court as designated by the Supreme Court (including those to be filed to that court's presiding judge, authorized judge, commissioned judge, or court clerk) by means of paper documents or other prescribed items (meaning a paper document, a transcript, extract, authenticated copy, or duplicate of a document, a duplicate of a bill or note, or any other paper or other tangible object into which information that can be perceived with the human senses, such as characters and shapes, has been entered; hereinafter the same applies in the following paragraph and paragraph (4)) pursuant to the provisions of this Act or other laws and regulations concerning a petition or statement may be filed by means of electronic data processing systems (meaning electronic data processing systems that connect a computer (including its input and output devices; the same applies hereinafter in this paragraph and paragraph (3)) used by the court and the computer used by the person filing the petition or statement over telecommunication lines) as specified by the Rules of the Supreme Court, notwithstanding the provisions of the laws and regulations.

2 前項の規定によりされた申立て等については、当該申立て等を書面等をもってするものとして規定した申立て等に関する法令の規定に規定する書面等をもってされたものとみなして、当該申立て等に関する法令の規定を適用する。

(2) The petition or statement filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been filed by means of a paper document or other prescribed item as prescribed in the provisions of the laws and regulations concerning a petition or statement that provide that the petition or statement

in question is to be filed by means of a paper document or other prescribed item, and the provisions of the laws and regulations concerning a petition or statement apply to the petition or statement in question.

3 第一項の規定によりされた申立て等は、同項の裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に、当該裁判所に到達したものとみなす。

(3) The petition or statement filed pursuant to the provisions of paragraph (1) is deemed to have arrived at the court when it is recorded in a file stored on the computer used by a court as referred to in that paragraph.

4 第一項の場合において、当該申立て等に関する他の法令の規定により署名等（署名、記名、押印その他氏名又は名称を書面等に記載することをいう。以下この項において同じ。）をすることとされているものについては、当該申立て等をする者は、当該法令の規定にかかわらず、当該署名等に代えて、最高裁判所規則で定めるところにより、氏名又は名称を明らかにする措置を講じなければならない。

(4) Notwithstanding the provisions of other laws and regulations concerning a petition or statement, in the case of paragraph (1), in order to file the petition or statement that is to bear a signature or other identifying information (meaning the relevant person's signature, name, seal, or other expressions of the relevant person's name or trade name in paper documents or other prescribed items; hereinafter the same applies in this paragraph) pursuant to the provisions of other laws and regulations concerning the petition or statement, a person filing the petition or statement must take measures to clarify their name or trade name, in lieu of affixing the signature or other identifying information, as provided for by the rules of the Supreme Court.

5 第一項の規定によりされた申立て等が第三項に規定するファイルに記録されたときは、第一項の裁判所は、当該ファイルに記録された情報の内容を書面に出力しなければならない。

(5) When a petition or statement filed pursuant to paragraph (1) has been recorded in the file prescribed in paragraph (3), the court referred to in paragraph (1) must output the contents of the data recorded in the file in the form of paper documents.

6 第一項の規定によりされた申立て等に係るこの法律その他の法令の規定による事件の記録の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付は、前項の書面をもってするものとする。当該申立て等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。

(6) In order to inspect or copy a case record or have an authenticated copy, transcript, or extract of a case record issued pursuant to the provisions of this Act or other laws or regulations in relation to a petition or statement that is filed pursuant to paragraph (1), the paper documents referred to in the preceding paragraph are to be used. The same applies to service or delivery of a document in connection with the petition or statement.

(裁判書)

(A Written Judgment)

第九条の五 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る裁判の裁判書を作成する場合には、当該裁判書には、当該裁判に係る主文、当事者及び法定代理人並びに裁判所を記載しなければならない。

Article 9-5 (1) When drafting a written judgment of a judicial decision on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act, the court must state the main text, the parties and legal representatives, and the court of the judicial decision in the written judgement.

2 前項の裁判書を送達する場合には、当該送達は、当該裁判書の正本によってする。

(2) If the written judgment referred to in the preceding paragraph is served, an authenticated copy of the written decision is delivered.

(裁判所が行う手続についての民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure to the Proceeding Carried Out by the Court)

第十条 特別の定めがある場合を除き、この法律の規定により裁判所が行う手続に関しては、その性質に反しない限り、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第一編から第四編までの規定（同法第七十一条第二項、第八十七条の二、第九十一条の二、第九十二条第九項及び第十項、第九十二条の二第二項、第九十四条、第百条第二項、第一編第五章第四節第三款、第百十一条、第一編第七章、第百三十三条の二第五項及び第六項、第百三十三条の三第二項、第百五十一条第三項、第百六十条第二項、第百八十五条第三項、第百八十七条第三項及び第四項、第二百五条第二項、第二百十五条第二項、第二百二十七条第二項並びに第二百三十二条の二の規定を除く。）を準用する。この場合において、別表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 10 Except as otherwise provided, the provisions of Part I through Part IV (excluding the provisions of Article 71, paragraph (2), Article 87-2, Article 91-2, Article 92, paragraph (9) and paragraph (10), Article 92-2, paragraph (2), Article 94, Article 100, paragraph (2), Part I, Chapter 5, Section 4, Subsection 3, Article 111, Part I, Chapter 7, Article 133-2, paragraph (5) and paragraph (6), Article 133-3, paragraph (2), Article 151, paragraph (3), Article 160, paragraph (2), Article 185, paragraph (3), Article 187, paragraph (3) and paragraph (4), Article 205, paragraph (2), Article 215, paragraph (2), Article 227, paragraph (2) and Article 232-2) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act, unless contrary to the nature thereof. In this case, each term or phrase listed in the middle column of the appended table that appears in the provisions listed in the left hand column of that table is deemed to be replaced with the corresponding term or phrase listed in the right hand column of that table.

(最高裁判所規則)

**(Rules of the Supreme Court)**

第十一条 この法律に定めるもののほか、この法律の規定により裁判所が行う手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 11 Beyond what is provided for in this Act, necessary particulars related to the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act are specified by the Rules of the Supreme Court.

(書面によってする通知)

**(Notice to Be Given by Means of Documents)**

第十二条 仲裁手続における通知を書面によってするときは、当事者間に別段の合意がない限り、名宛人が直接当該書面を受領した時又は名宛人の住所、常居所、営業所、事務所若しくは配達場所（名宛人が発信人からの書面の配達を受けるべき場所として指定した場所をいう。以下この条において同じ。）に当該書面が配達された時に、通知がされたものとする。

Article 12 (1) Unless otherwise agreed between the parties, if a notice in an arbitration procedure is to be given by means of documents, the notice is deemed to have been given at the time when the addressee directly receives the document or the time when the document is delivered to the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery (meaning the place designated by the addressee as the place of delivery of documents from the sender; hereinafter the same applies in this Article).

2 裁判所は、仲裁手続における書面によってする通知について、当該書面を名宛人の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所に配達することが可能であるが、発信人が当該配達の実を証明する資料を得ることが困難である場合において、必要があると認めるときは、発信人の申立てにより、裁判所が当該書面の送達をする旨の決定をすることができる。この場合における送達については、民事訴訟法第百四条及び第百十條から第百十三條までの規定は適用しない。

(2) With regard to the notice to be given by means of documents in an arbitration procedure, if it is possible to deliver the document to the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery of the addressee, but it is difficult for the sender to obtain the materials that prove the fact of delivery, and the court finds it necessary, it may decide that it will serve the document by itself, upon the petition of the sender. The provisions of Article 104, and Articles 110 through 113 of the Code of Civil Procedure do not apply to the service in this case.

3 前項の規定は、当事者間に同項の送達を行わない旨の合意がある場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph not apply if an agreement to the effect that the service referred to in that paragraph will not be made has been reached between the parties.

4 第二項の申立てに係る事件は、第五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、同条第一項第一号及び第二号に掲げる裁判所並びに名宛人の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2), a case related to the petition referred to in paragraph (2) is under the exclusive jurisdiction of the courts stated in paragraph (1), items (i) and (ii) of that Article and the district court which has jurisdiction over the location of the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery.

5 仲裁手続における通知を書面によってする場合において、名宛人の住所、常居所、営業所、事務所及び配達場所の全てが相当の調査をしても分からないときは、当事者間に別段の合意がない限り、発信人は、名宛人の最後の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所に宛てて当該書面を書留郵便その他配達を試みたことを証明することができる方法により発送すれば足りる。この場合においては、当該書面が通常到達すべきであった時に通知がされたものとする。

(5) Unless otherwise agreed between the parties, if a notice in an arbitration procedure is to be given by means of documents, and the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, and place of delivery are all impossible to find after making a reasonable inquiry, it is sufficient for the sender to send the document to the addressee's last-known domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery by registered mail or any other means by which they can certify that they have attempted to deliver it. In this case, the notice is deemed to have been given at the time when the document should normally have arrived.

6 第一項及び前項の規定は、この法律の規定により裁判所が行う手続において通知を行う場合については、適用しない。

(6) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph do not apply to the case in which a notice is to be given in the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act.

## 第二章 仲裁合意

### Chapter II Arbitration Agreement

(仲裁合意の効力等)

(Validity of Arbitration Agreement)

第十三条 仲裁合意は、法令に別段の定めがある場合を除き、当事者が和解をすることができる民事上の紛争（離婚又は離縁の紛争を除く。）を対象とする場合に限り、その効力を有する。

Article 13 (1) Except as otherwise provided for in laws and regulations, an arbitration agreement is effective only when its subject is a civil dispute (excluding disputes of divorce or dissolution of adoptive relation) which can be

settled between the parties.

2 仲裁合意は、当事者の全部が署名した文書、当事者が交換した書簡又は電報（ファクシミリ装置その他の隔地者間の通信手段で文字による通信内容の記録が受信者に提供されるものを用いて送信されたものを含む。）その他の書面によってしなければならない。

(2) An arbitration agreement must be in writing, such as in the form of a document signed by all the parties, letters or telegrams exchanged between the parties (including those sent by facsimile device or other communication measures for parties at a distance which provides the recipient with a written record of the communicated content), or other documents.

3 書面によってされた契約において、仲裁合意を内容とする条項が記載された文書が当該契約の一部を構成するものとして引用されているときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとみなす。

(3) If a document containing a clause of an arbitration agreement is quoted in a contract concluded in writing as constituting part of the contract, that arbitration agreement is deemed to be made in writing.

4 仲裁合意がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。第六項において同じ。）によってされたときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとみなす。

(4) If an arbitration agreement is made in an electronic or magnetic record (meaning a record used computerized information processing which is created in an electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies in paragraph (6)) recording its contents, that arbitration agreement is deemed to be made in writing.

5 仲裁手続において、一方の当事者が提出した主張書面に仲裁合意の内容の記載があり、これに対して他方の当事者が提出した主張書面にこれを争う旨の記載がないときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとみなす。

(5) In an arbitration procedure, if a written allegation that a party has submitted contains the contents of an arbitration agreement, and another written allegation that the other party has submitted in response to the allegation in question does not contain anything to dispute the contents of the arbitration agreement, the arbitration agreement is deemed to be made in writing.

6 書面によらないでされた契約において、仲裁合意を内容とする条項が記載され、又は記録された文書又は電磁的記録が当該契約の一部を構成するものとして引用されているときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとみなす。

(6) If a document or electronic or magnetic record including a clause written of an arbitration agreement is quoted in a contract that is not concluded in writing as constituting a part of that contract, the arbitration agreement is deemed to be made in writing.

7 仲裁合意を含む一の契約において、仲裁合意以外の契約条項が無効、取消しその他

の事由により効力を有しないものとされる場合においても、仲裁合意は、当然には、その効力を妨げられない。

(7) In regard to a contract containing an arbitration agreement, even if the clauses of the contract other than that of the arbitration agreement are not valid due to nullity or rescission or for any other reasons, the validity of the arbitration agreement is not automatically impaired.

(仲裁合意と本案訴訟)

(Arbitration Agreement and Suit on the Merits)

第十四条 仲裁合意の対象となる民事上の紛争について訴えが提起されたときは、受訴裁判所は、被告の申立てにより、訴えを却下しなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 14 (1) If an action is filed for a civil dispute which is subject to an arbitration agreement, the court in charge of the case must dismiss the action without prejudice upon the petition of the defendant; provided, however, that this does not apply to the following cases:

一 仲裁合意が無効、取消しその他の事由により効力を有しないとき。

(i) if the arbitration agreement is not valid due to nullity or rescission or for any other reasons;

二 仲裁合意に基づく仲裁手続を行うことができないとき。

(ii) if it is impossible to carry out an arbitration procedure based on an arbitration agreement; and

三 当該申立てが、本案について、被告が弁論をし、又は弁論準備手続において申述をした後にされたものであるとき。

(iii) if the petition was filed after the defendant presented oral arguments concerning the merits or made statements concerning the merits in preparatory proceedings.

2 仲裁廷は、前項の訴えに係る訴訟が裁判所に係属する間においても、仲裁手続を開始し、又は続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(2) Even while a suit related to the action referred to in the preceding paragraph is pending in the court, an arbitral tribunal may commence or continue the arbitration procedure and make an arbitral award.

(仲裁合意と裁判所の保全処分)

(Arbitration Agreement and Provisional Order by the Court)

第十五条 仲裁合意は、その当事者が、当該仲裁合意の対象となる民事上の紛争に関して、仲裁手続の開始前又は進行中に、裁判所に対して保全処分の申立てをすること、及びその申立てを受けた裁判所が保全処分を命ずることを妨げない。

Article 15 An arbitration agreement does not preclude the parties from filing a petition for a provisional order with the court before the commencement or during the course of the arbitration procedure in regard to the civil dispute

that is the subject of the arbitration agreement, and does not preclude the court that has received the petition from issuing a provisional order.

### 第三章 仲裁人 Chapter III Arbitrator

(仲裁人の数)

(Number of Arbitrators)

第十六条 仲裁人の数は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 16 (1) The number of arbitrators are as prescribed by the agreement of the parties.

2 当事者の数が二人である場合において、前項の合意がないときは、仲裁人の数は、三人とする。

(2) If there are two parties, and an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, there will be three arbitrators.

3 当事者の数が三人以上である場合において、第一項の合意がないときは、当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人の数を定める。

(3) If there are three or more parties, and an agreement referred to in paragraph (1) has not been reached, the number of arbitrators is provided by the court, upon the petition of a party.

(仲裁人の選任)

(Appointment of Arbitrators)

第十七条 仲裁人の選任手続は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、第五項又は第六項に規定するものについては、この限りでない。

Article 17 (1) The procedure for appointing an arbitrator is as provided by the agreement of the parties; provided, however, that this does not apply to what is provided for in paragraph (5) or (6).

2 当事者の数が二人であり、仲裁人の数が三人である場合において、前項の合意がないときは、当事者がそれぞれ一人の仲裁人を、当事者により選任された二人の仲裁人がその余の仲裁人を、選任する。この場合において、一方の当事者が仲裁人を選任した他方の当事者から仲裁人を選任すべき旨の催告を受けた日から三十日以内にその選任をしないときは当該当事者の申立てにより、当事者により選任された二人の仲裁人がその選任後三十日以内にその余の仲裁人を選任しないときは一方の当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(2) If there are two parties and three arbitrators, and an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, each party will appoint one arbitrator, and the two arbitrators appointed by the parties will appoint the third arbitrator. In this case, if one party fails to appoint an arbitrator within 30 days from the day on which it received a request for appointing an arbitrator from the other party that has already appointed an arbitrator, the

court will appoint the arbitrator upon the petition of that other party, and if the two arbitrators appointed by the parties fail to appoint the third arbitrator within 30 days from their appointment, the court will appoint the arbitrator upon the petition of one of the parties.

3 当事者の数が二人であり、仲裁人の数が一人である場合において、第一項の合意がなく、かつ、当事者間に仲裁人の選任についての合意が成立しないときは、一方の当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(3) If there are two parties and one arbitrator, an agreement referred to in paragraph (1) has not been reached, and the parties are unable to reach an agreement for the appointment of the arbitrator, the court will appoint the arbitrator upon the petition of one of the parties.

4 当事者の数が三人以上である場合において、第一項の合意がないときは、当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(4) If there are three or more parties, and the agreement referred to in paragraph (1) has not been reached, the court will appoint the arbitrator upon the petition of a party.

5 第一項の合意により仲裁人の選任手続が定められた場合であっても、当該選任手続において定められた行為がされないことその他の理由によって当該選任手続による仲裁人の選任ができなくなったときは、一方の当事者は、裁判所に対し、仲裁人の選任の申立てをすることができる。

(5) Even if a procedure for appointing an arbitrator has been provided by the agreement referred to in paragraph (1), if it becomes impossible to appoint an arbitrator under the procedure for appointing an arbitrator due to the fact that the act provided under the procedure is not performed or for any other reason, one of the parties may file a petition for the appointment of an arbitrator with the court.

6 裁判所は、第二項から前項までの規定による仲裁人の選任に当たっては、次に掲げる事項に配慮しなければならない。

(6) In appointing an arbitrator under the provisions of paragraph (2) through the preceding paragraph, the court must pay due consideration to the following matters:

一 当事者の合意により定められた仲裁人の要件

(i) the requirements for the arbitrator as provided by the agreement of the parties;

二 選任される者の公正性及び独立性

(ii) the impartiality and independence of the person to be appointed; and

三 仲裁人の数を一人とする場合又は当事者により選任された二人の仲裁人が選任すべき仲裁人を選任すべき場合にあっては、当事者双方の国籍と異なる国籍を有する者を選任することが適当かどうか。

(iii) if there is one arbitrator, or if the two arbitrators appointed by the parties are to appoint an arbitrator, whether it is appropriate or not to appoint a

person whose nationality is different from those of both parties.

(忌避の原因等)

(Grounds for a Challenge)

第十八条 当事者は、仲裁人に次に掲げる事由があるときは、当該仲裁人を忌避することができる。

Article 18 (1) If the following grounds are found with respect to an arbitrator, the parties may challenge the arbitrator:

一 当事者の合意により定められた仲裁人の要件を具備しないとき。

(i) the arbitrator fails to satisfy the requirements provided by the agreement of the parties; or

二 仲裁人の公正性又は独立性を疑うに足りる相当な理由があるとき。

(ii) there are reasonable grounds to doubt the impartiality or independence of the arbitrator.

2 仲裁人を選任し、又は当該仲裁人の選任について推薦その他これに類する関与をした当事者は、当該選任後に知った事由を忌避の原因とする場合に限り、当該仲裁人を忌避することができる。

(2) A party that has appointed an arbitrator or that has made a recommendation for appointment or otherwise similarly participated in the appointment of the arbitrator may challenge that arbitrator only if they do so on grounds that they become aware of after the appointment.

3 仲裁人への就任の依頼を受けてその交渉に応じようとする者は、当該依頼をした者に対し、自己の公正性又は独立性に疑いを生じさせるおそれのある事実の全部を開示しなければならない。

(3) A person who has been requested to assume the post of an arbitrator and intends to accept the negotiation must disclose to the person that made the request all facts that would be likely to give rise to doubts as to their impartiality or independence.

4 仲裁人は、仲裁手続の進行中、当事者に対し、自己の公正性又は独立性に疑いを生じさせるおそれのある事実（既に開示したものを除く。）の全部を遅滞なく開示しなければならない。

(4) An arbitrator must disclose all the facts that would be likely to give rise to doubts as to their impartiality or independence (excluding those which have already been disclosed) to the parties without delay during the course of the arbitration procedure.

(忌避の手続)

(Challenge Procedure)

第十九条 仲裁人の忌避の手続は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、第四項に規定するものについては、この限りでない。

Article 19 (1) The procedure for challenging an arbitrator is as provided by the

agreement of the parties; provided, however, that this does not apply to what is provided for in paragraph (4).

2 前項の合意がない場合において、仲裁人の忌避についての決定は、当事者の申立てにより、仲裁廷が行う。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the decision on the challenge of the arbitrator is to be made by the arbitral tribunal, upon the petition of a party.

3 前項の申立てをしようとする当事者は、仲裁廷が構成されたことを知った日又は前条第一項各号に掲げる事由のいずれかがあることを知った日のいずれか遅い日から十五日以内に、忌避の原因を記載した申立書を仲裁廷に提出しなければならない。この場合において、仲裁廷は、当該仲裁人に忌避の原因があると認めるときは、忌避を理由があるとする決定をしなければならない。

(3) A party that intends to file a petition referred to in the preceding paragraph must submit a written petition stating the grounds for the challenge to the arbitral tribunal within 15 days from the day on which they became aware that the arbitral tribunal had been organized or the day on which they became aware of the existence of any grounds referred to in the items of paragraph (1) of the preceding Article, whichever comes later. In this case, if the arbitral tribunal finds grounds for challenging the arbitrator, it must decide that the challenge is well-grounded.

4 前三項に規定する忌避の手續において仲裁人の忌避を理由がないとする決定がされた場合には、その忌避をした当事者は、当該決定の通知を受けた日から三十日以内に、裁判所に対し、当該仲裁人の忌避の申立てをすることができる。この場合において、裁判所は、当該仲裁人に忌避の原因があると認めるときは、忌避を理由があるとする決定をしなければならない。

(4) If a decision is made to the effect that the challenge of an arbitrator is groundless in the challenge procedure provided in the preceding three paragraphs, the party that challenged may file a petition for the challenge of the arbitrator with the court, within 30 days from the day of receipt of notice of the decision. In this case, if the court finds grounds for challenging the arbitrator, it must decide that the challenge is well-grounded.

5 仲裁廷は、前項の忌避の申立てに係る事件が裁判所に係属する間においても、仲裁手續を開始し、又は続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(5) Even while the case subject to the petition for the challenge referred to in the preceding paragraph is pending in court, the arbitral tribunal may commence or continue the arbitration procedure, and make an arbitral award.

(解任の申立て)

(Petition for Dismissal)

第二十条 当事者は、次に掲げる事由があるときは、裁判所に対し、仲裁人の解任の申立てをすることができる。この場合において、裁判所は、当該仲裁人にその申立てに

係る事由があると認めるときは、当該仲裁人を解任する決定をしなければならない。

**Article 20** If the following grounds are found, a party may file a petition to dismiss the arbitrator with the court. In this case, if the court finds that grounds related to the petition apply to the arbitrator, it must decide to dismiss the arbitrator:

一 仲裁人が法律上又は事実上その任務を遂行することができなくなったとき。

(i) the arbitrator has become legally or practically unable to perform their duties; or

二 前号の場合を除くほか、仲裁人がその任務の遂行を不当に遅滞させたとき。

(ii) except for the case set forth in the preceding item, the arbitrator unjustly delays the performance of their duties.

(仲裁人の任務の終了)

(End of the Arbitrator's Duties)

第二十一条 仲裁人の任務は、次に掲げる事由により、終了する。

**Article 21** (1) The arbitrator's duties end for the following reasons:

一 仲裁人の死亡

(i) the death of the arbitrator;

二 仲裁人の辞任

(ii) the resignation of the arbitrator;

三 当事者の合意による仲裁人の解任

(iii) the dismissal of the arbitrator by the agreement of the parties;

四 第十九条第一項から第四項までに規定する忌避の手續においてされた忌避を理由があるとする決定

(iv) a decision finding a challenge to be well-grounded, which has been made in the challenge procedure provided for in Article 19, paragraphs (1) through (4); and

五 前条の規定による仲裁人の解任の決定

(v) a decision to dismiss the arbitrator under the preceding Article.

2 第十九条第一項から第四項までに規定する忌避の手續又は前条の規定による解任の手續の進行中に、仲裁人が辞任し、又は当事者の合意により仲裁人が解任されたという事実のみから、当該仲裁人について第十八条第一項各号又は前条各号に掲げる事由があるものと推定してはならない。

(2) It is prohibited to presume that the grounds stated in the items of Article 18, paragraph (1) or the items of the preceding Article are found regarding the relevant arbitrator from the mere fact that the arbitrator resigned or was dismissed by the agreement of the parties during the course of the challenge procedure provided for in Article 19, paragraphs (1) through (4), or the procedure for dismissal under the preceding Article.

(後任の仲裁人の選任方法)

(Method of Appointing the Successor Arbitrator)

第二十二條 前條第一項各号に掲げる事由により仲裁人の任務が終了した場合における後任の仲裁人の選任の方法は、当事者間に別段の合意がない限り、任務が終了した仲裁人の選任に適用された選任の方法による。

Article 22 Unless otherwise agreed by the parties, if the arbitrator's duties have ended for the reasons stated in the items of the preceding Article, paragraph (1), the method of appointing a successor arbitrator is the appointment method applied to the appointment of the arbitrator whose duties have ended.

第四章 仲裁廷の特別の権限

Chapter IV Special Authority of Arbitral Tribunal

(自己の仲裁権限の有無についての判断)

(Competence of Arbitral Tribunal to Rule on Its Jurisdiction)

第二十三條 仲裁廷は、仲裁合意の存否又は効力に関する主張についての判断その他自己の仲裁権限（仲裁手続における審理及び仲裁判断を行う権限をいう。以下この条において同じ。）の有無についての判断を示すことができる。

Article 23 (1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction (meaning the authority to carry out proceedings in an arbitration procedure and to make an arbitral award; hereinafter the applies in this Article), including a ruling on any allegations on the existence or validity of an arbitration agreement.

2 仲裁手続において、仲裁廷が仲裁権限を有しない旨の主張は、その原因となる事由が仲裁手続の進行中に生じた場合にあってはその後速やかに、その他の場合にあっては本案についての最初の主張書面の提出の時（口頭審理において口頭で最初に本案についての主張をする時を含む。）までに、しなければならない。ただし、仲裁権限を有しない旨の主張の遅延について正当な理由があると仲裁廷が認めるときは、この限りでない。

(2) In an arbitration procedure, an allegation that an arbitral tribunal does not have jurisdiction must be made promptly after the occurrence of the cause for the allegation if the cause has occurred during the course of the arbitration procedure, or, in any other case, an allegation must be made by the time of submission of the first written allegation on the merits (including the time of orally making the first allegation on the merits in oral hearings); provided, however, that this does not apply when the arbitral tribunal finds justifiable grounds for a delay in making an allegation that the arbitral tribunal does not have jurisdiction.

3 当事者は、仲裁人を選任し、又は仲裁人の選任について推薦その他これに類する関与をした場合であっても、前項の主張をすることができる。

(3) A party may make the allegation referred to in the preceding paragraph even if the party has appointed an arbitrator, or has made a recommendation for an arbitrator or otherwise similarly participated in the appointment of an

arbitrator.

4 仲裁廷は、適法な第二項の主張があったときは、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める決定又は仲裁判断により、当該主張に対する判断を示さなければならない。

(4) If the allegation referred to in paragraph (2) has been made lawfully, an arbitral tribunal must rule on the allegation by the decision or arbitral award provided for in the following items for each category of ruling set forth in those items:

一 自己が仲裁権限を有する旨の判断を示す場合 仲裁判断前の独立の決定又は仲裁判断

(i) when ruling that the arbitral tribunal has jurisdiction: by an independent decision made before an arbitral award or by an arbitral award; and

二 自己が仲裁権限を有しない旨の判断を示す場合 仲裁手続の終了決定

(ii) when ruling that the arbitral tribunal does not have jurisdiction: by a decision to end the arbitration procedure.

5 仲裁廷が仲裁判断前の独立の決定において自己が仲裁権限を有する旨の判断を示したときは、当事者は、当該決定の通知を受けた日から三十日以内に、裁判所に対し、当該仲裁廷が仲裁権限を有するかどうかについての判断を求める申立てをすることができる。この場合において、当該申立てに係る事件が裁判所に係属する場合であっても、当該仲裁廷は、仲裁手続を続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(5) If an arbitral tribunal has ruled that it has jurisdiction in its independent decision made before an arbitral award, a party may petition a court to rule on whether the arbitral tribunal has jurisdiction within 30 days of receipt of notice of the decision. In this case, even if a case related to said petition is pending in the court, the arbitral tribunal may continue the arbitration procedure and make an arbitral award.

(暫定保全措置)

(Interim Measures)

第二十四条 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁判断があるまでの間、その一方の申立てにより、他方の当事者に対し、次に掲げる措置を講ずることを命ずることができる。

Article 24 (1) Until an arbitral award is made, unless otherwise agreed by the parties, upon the petition of a party, an arbitral tribunal may order the other party to take the following measures:

一 金銭の支払を目的とする債権について、強制執行をすることができなくなるおそれがあるとき、又は強制執行をするのに著しい困難を生ずるおそれがあるときに、当該金銭の支払をするために必要な財産の処分その他の変更を禁止すること。

(i) to prohibit the disposal of or any other change to property necessary for the payment of money, when it is likely that an enforcement regarding a claim for payment of money will not be possible, or it is likely that significant

difficulties will arise in implementing enforcement;

二 財産上の給付（金銭の支払を除く。）を求める権利について、当該権利を実行することができなくなるおそれがあるとき、又は当該権利を実行するのに著しい困難を生ずるおそれがあるときに、当該給付の目的である財産の処分その他の変更を禁止すること。

(ii) to prohibit the disposal of or any other change to any property which is the subject of a claim to seek provision of property benefits, when it is likely that the exercise of the right regarding the claim to seek provision of property benefits (excluding payment of money) will not be possible or will be extremely difficult;

三 紛争の対象となる物又は権利関係について、申立てをした当事者に生ずる著しい損害又は急迫の危険を避けるため、当該損害若しくは当該危険の発生を防止し、若しくはその防止に必要な措置をとり、又は変更が生じた当該物若しくは権利関係について変更前の原状の回復をすること。

(iii) to prevent any substantial loss or imminent danger from arising that would occur to the party that filed the petition with regard to the property or relationship of rights which is the subject matter of the dispute, take necessary prevention measures, or restore the status quo of the property or relationship of rights if it has been changed, in order to avoid the loss or danger in question;

四 仲裁手続における審理を妨げる行為を禁止すること（次号に掲げるものを除く。）。

(iv) to prohibit actions that cause harm or prejudice to the proceedings in the arbitration procedure (excluding the actions stated in the following item); or

五 仲裁手続の審理のために必要な証拠について、その廃棄、消去又は改変その他の行為を禁止すること。

(v) to prohibit actions such as disposing, erasing or altering evidence necessary for the proceedings in the arbitration procedure.

2 前項の申立て（同項第五号に係るものを除く。）をするときは、保全すべき権利又は権利関係及びその申立ての原因となる事実を疎明しなければならない。

(2) When filing a petition referred to in the preceding paragraph (excluding item (v) of that paragraph), a party must make a prima facie showing of the rights or relationship of rights that must be preserved and the fact constituting the grounds for the petition.

3 仲裁廷は、第一項各号に掲げる措置を講ずることを命ずる命令（以下「暫定保全措置命令」という。）を発するに際し、必要があると認めるときは、相当な担保を提供すべきことを命ずることができる。

(3) In issuing an order to take measures stated in the items in paragraph (1) (hereinafter referred to as "order for interim measures"), if it finds it necessary, the arbitral tribunal may order the provision of appropriate security.

4 保全すべき権利若しくは権利関係又は第一項の申立ての原因を欠くことが判明し、

又はこれを欠くに至ったときその他の事情の変更があったときは、仲裁廷は、申立てにより、暫定保全措置命令を取り消し、変更し、又はその効力を停止することができる。

(4) If it is found that the grounds of the rights or relationship of rights that must be preserved or the grounds for the petition referred to in paragraph (1) do not exist or cease to exist or if there has been any other change in circumstances, upon petition, the arbitral tribunal may revoke, amend or suspend the order for interim measures.

5 前項の規定によるほか、仲裁廷は、特別の事情があると認めるときは、当事者にあらかじめ通知した上で、職権で、暫定保全措置命令を取り消し、変更し、又はその効力を停止することができる。

(5) Beyond the case referred to in the preceding paragraph, if the arbitral tribunal finds that there are special circumstances, the arbitral tribunal may revoke, amend or suspend the order for interim measures on its own initiative, after notifying the parties to that effect.

6 仲裁廷は、第四項の事情の変更があったと思料するとき、当事者に対し、速やかに当該事情の変更の有無及び当該事情の変更があったときはその内容を開示することを命ずることができる。

(6) When it considers that there has been a change in circumstances referred to in paragraph (4), the arbitral tribunal may order the parties to promptly disclose whether there has been a change in circumstances and, if so, the content of the change in circumstances.

7 暫定保全措置命令の申立てをした者（次項において「申立人」という。）が前項の規定による命令に従わないときは、第四項の規定の適用については、同項の事情の変更があったものとみなす。

(7) If a party that filed a petition for an order for interim measures (referred to as a "petitioner" in the following paragraph) does not comply with the order under the preceding paragraph, for the purpose of application of the provisions in paragraph (4), a change in circumstances stated in that paragraph is deemed to have taken place.

8 仲裁廷は、第四項又は第五項の規定により暫定保全措置命令を取り消し、変更し、又はその効力を停止した場合において、申立人の責めに帰すべき事由により暫定保全措置命令を発したと認めるときは、暫定保全措置命令を受けた者の申立てにより、当該申立人に対し、これにより当該暫定保全措置命令を受けた者が受けた損害の賠償を命ずることができる。ただし、当事者間に別段の合意がある場合は、この限りでない。

(8) When the arbitral tribunal revokes, amend or suspends an order for interim measures pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5), and it finds that the order for interim measures was issued due to grounds attributable to the petitioner, upon petition by the person who received the order for interim measures, it may order the petitioner to compensate for any damage that the person who received the order for interim measures has consequently suffered;

provided, however, that this does not apply if the parties have agreed otherwise.

9 前項の規定による命令は、仲裁判断としての効力を有する。

(9) The order under the preceding paragraph has the effect of an arbitral award.

10 第三十九条の規定は第八項の規定による命令について、同条第一項及び第三項の規定は暫定保全措置命令その他のこの条の規定による命令（第八項の規定による命令を除く。）又は決定について、それぞれ準用する。

(10) The provisions of Article 39 apply mutatis mutandis to the order under paragraph (8), and the provisions of paragraphs (1) and (3) of that Article apply mutatis mutandis to the order for interim measures and other orders (excluding the order under paragraph (8)) or decisions under this Article.

## 第五章 仲裁手続の開始及び仲裁手続における審理

### Chapter V Commencement of Arbitration Procedure and Proceedings in Arbitration Procedure

（当事者の平等待遇）

(Equal Treatment of Parties)

第二十五条 仲裁手続においては、当事者は、平等に取り扱われなければならない。

Article 25 (1) The parties must be treated equally in an arbitration procedure.

2 仲裁手続においては、当事者は、事案について説明する十分な機会が与えられなければならない。

(2) The parties must be given a full opportunity to explain their case in an arbitration procedure.

（仲裁手続の準則）

(Rules of Arbitration Procedure)

第二十六条 仲裁廷が従うべき仲裁手続の準則は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、この法律の公の秩序に関する規定に反してはならない。

Article 26 (1) The rules of an arbitration procedure which the arbitral tribunal should observe are as provided by the agreement of the parties; provided, however, that these rules must not violate the provisions concerning public order provided in this Act.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、この法律の規定に反しない限り、適当と認める方法によって仲裁手続を実施することができる。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the arbitral tribunal may carry out the arbitration procedure in the manner it finds appropriate, unless the manner violates the provisions of this Act.

3 第一項の合意がない場合における仲裁廷の権限には、証拠に関し、証拠としての許容性、取調べの必要性及びその証明力についての判断をする権限が含まれる。

(3) If an agreement referred to in paragraph (1) has not been reached, the power

conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility of the evidence as evidence, necessity of its examination, and its probative value.

(異議権の放棄)

(Waiver of Right of Objection)

第二十七条 仲裁手続においては、当事者は、この法律の規定又は当事者間の合意により定められた仲裁手続の準則（いずれも公の秩序に関しないものに限る。）が遵守されていないことを知りながら、遅滞なく（異議を述べるべき期限についての定めがある場合にあっては、当該期限までに）異議を述べないときは、当事者間に別段の合意がない限り、異議を述べる権利を放棄したものとみなす。

Article 27 In an arbitration procedure, if a party that knows that any provisions of this Act or rules of an arbitration procedure which have been provided by the agreement of the parties (limited to those unrelated to public order) have not been complied with does not state their objection without delay (or if a period within which an objection should be stated is provided for, within the period), the party is deemed to have waived their right to object, unless otherwise agreed between the parties.

(仲裁地)

(Place of Arbitration)

第二十八条 仲裁地は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 28 (1) The place of arbitration is as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、当事者の利便その他の紛争に関する事情を考慮して、仲裁地を定める。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the arbitral tribunal is to decide the place of arbitration by taking into consideration the circumstances of the dispute, including the convenience of the parties.

3 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、前二項の規定による仲裁地にかかわらず、適当と認めるいかなる場所においても、次に掲げる手続を行うことができる。

(3) Notwithstanding the place of arbitration under the preceding two paragraphs, unless otherwise agreed by the parties, an arbitral tribunal may carry out the following procedures at any place it considers appropriate:

一 合議体である仲裁廷の評議

(i) consultation within an arbitral tribunal which is a panel;

二 当事者、鑑定人又は第三者の陳述の聴取

(ii) hearing of statements of the parties, experts, or third parties; and

三 物又は文書の見分

(iii) inspection of goods or documents.

(仲裁手続の開始並びに時効の完成猶予及び更新)

(Commencement of Arbitration Procedure, and Postponement of Expiry of Prescription Period and Renewal of Prescription Period)

第二十九条 仲裁手続は、当事者間に別段の合意がない限り、特定の民事上の紛争について、一方の当事者が他方の当事者に対し、これを仲裁手続に付する旨の通知をした日に開始する。

Article 29 (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitration procedure regarding a particular civil dispute commences on the date on which one party notifies the other party that the arbitration procedure is to be applied to the civil dispute.

2 仲裁手続における請求は、時効の完成猶予及び更新の効力を生ずる。ただし、当該仲裁手続が仲裁判断によらずに終了したときは、この限りでない。

(2) A request in an arbitration procedure has the effect of postponement of expiration of the prescription period and renewal of the prescription period; provided, however, that this does not apply to cases in which the arbitration procedure has been ended without an arbitral award.

(言語)

(Language)

第三十条 仲裁手続において使用する言語及びその言語を使用して行うべき手続は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 30 (1) The languages to be used in an arbitration procedure and the procedures to be carried out by using those languages are as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷が、仲裁手続において使用する言語及びその言語を使用して行うべき手続を定める。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the arbitral tribunal determines the languages to be used in the arbitration procedure and the procedures to be carried out by using those languages.

3 第一項の合意又は前項の決定において、定められた言語を使用して行うべき手続についての定めがないときは、その言語を使用して行うべき手続は、次に掲げるものとする。

(3) If the agreement referred to in paragraph (1) or the determination referred to in the preceding paragraph does not provide for the procedures to be carried out by using the languages specified, the procedures to be carried out by using those languages are to be as follows:

一 口頭による手続

(i) oral procedure;

二 当事者が行う書面による陳述又は通知

(ii) statement or notice in writing by the parties; and

三 仲裁廷が行う書面による決定（仲裁判断を含む。）又は通知  
(iii) decision (including an arbitral award) or notice in writing by the arbitral tribunal.

4 仲裁廷は、すべての証拠書類について、第一項の合意又は第二項の決定により定められた言語（翻訳文について使用すべき言語の定めがある場合にあっては、当該言語）による翻訳文を添付することを命ずることができる。

(4) An arbitral tribunal may order that any documentary evidence is to be accompanied by a translation into the languages provided by the agreement referred to in paragraph (1) or determination referred to in paragraph (2) (or if the languages to be used for a translation are provided, into the languages).

（当事者の陳述の時期的制限）

(Time Limit of Statements by the Parties)

第三十一条 仲裁申立人（仲裁手続において、これを開始させるための行為をした当事者をいう。以下同じ。）は、仲裁廷が定めた期間内に、申立ての趣旨、申立ての根拠となる事実及び紛争の要点を陳述しなければならない。この場合において、仲裁申立人は、取り調べる必要があると思料するすべての証拠書類を提出し、又は提出予定の証拠書類その他の証拠を引用することができる。

Article 31 (1) An arbitration petitioner (meaning a party that carried out acts to commence the arbitration procedure; the same applies hereinafter) must state the object of a petition, the facts supporting their petition and points of the dispute within the period determined by the arbitral tribunal. In this case, the arbitration petitioner may submit all documentary evidence they consider necessary to be examined or quote documentary evidence or other evidence they plan to submit.

2 仲裁被申立人（仲裁申立人以外の仲裁手続の当事者をいう。以下同じ。）は、仲裁廷が定めた期間内に、前項の規定により陳述された事項についての自己の主張を陳述しなければならない。この場合においては、同項後段の規定を準用する。

(2) An arbitration respondent (meaning the party to the arbitration procedure other than the arbitration petitioner; the same applies hereinafter) must state their allegation regarding the matters stated pursuant to the provisions of the preceding paragraph, within the period determined by the arbitral tribunal. In this case, the provisions of the second sentence of that paragraph apply mutatis mutandis.

3 すべての当事者は、仲裁手続の進行中において、自己の陳述の変更又は追加をすることができる。ただし、当該変更又は追加が時機に後れてされたものであるときは、仲裁廷は、これを許さないことができる。

(3) All parties may amend or supplement their statements during the course of the arbitration procedure; provided, however, that if the amendment or supplement has been made outside the appropriate time, the arbitral tribunal may decide not to allow that amendment or supplement.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply in cases where otherwise agreed by the parties.

(審理の方法)

(Proceedings)

第三十二条 仲裁廷は、当事者に証拠の提出又は意見の陳述をさせるため、口頭審理を実施することができる。ただし、一方の当事者が第三十四条第三項の求めその他の口頭審理の実施の申立てをしたときは、仲裁手続における適切な時期に、当該口頭審理を実施しなければならない。

Article 32 (1) An arbitral tribunal may hold oral hearings to have the parties produce evidence or state their opinions; provided, however, that if one party makes the request referred to in Article 34, paragraph (3) or otherwise petitions to hold oral hearings, the arbitral tribunal must hold the oral hearings at an appropriate stage of the arbitration procedure.

2 前項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if otherwise agreed by the parties.

3 仲裁廷は、意見の聴取又は物若しくは文書の見分を行うために口頭審理を行うときは、当該口頭審理の期日までに相当な期間において、当事者に対し、当該口頭審理の日時及び場所を通知しなければならない。

(3) If the arbitral tribunal holds an oral hearing to hear opinions or inspect goods or documents, it must notify the parties of the date, time and place of the oral hearing, leaving a reasonable period of time before the date of the oral hearing.

4 当事者は、主張書面、証拠書類その他の記録を仲裁廷に提供したときは、他の当事者がその内容を知ることができるようにする措置を執らなければならない。

(4) If a party has submitted a written allegation, documentary evidence or any other records to the arbitral tribunal, the party must take measures to enable the other party to know their contents.

5 仲裁廷は、仲裁判断その他の仲裁廷の決定の基礎となるべき鑑定人の報告その他の証拠資料の内容を、すべての当事者が知ることができるようにする措置を執らなければならない。

(5) An arbitral tribunal must take measures to enable all the parties to know the content of the report of the expert and other evidentiary material which should serve as the basis for the arbitral award or other decisions by the arbitral tribunal.

(不熱心な当事者がいる場合の取扱い)

(Treatment in Case of Default of a Party)

第三十三条 仲裁廷は、仲裁申立人が第三十一条第一項の規定に違反したときは、仲裁手続の終了決定をしなければならない。ただし、違反したことについて正当な理由が

ある場合は、この限りでない。

Article 33 (1) If an arbitration petitioner violates the provisions of Article 31, paragraph (1), the arbitral tribunal must make a decision to end the arbitration procedure; provided, however, that this does not apply to cases in which there are justifiable grounds for that violation.

2 仲裁廷は、仲裁被申立人が第三十一条第二項の規定に違反した場合であっても、仲裁被申立人が仲裁申立人の主張を認めたものとして取り扱うことなく、仲裁手続を続行しなければならない。

(2) Even if an arbitration respondent has violated the provisions of Article 31, paragraph (2), the arbitral tribunal must continue the arbitration procedure without treating that violation as being the arbitration respondent's admission of the arbitration petitioner's allegations.

3 仲裁廷は、一方の当事者が口頭審理の期日に出頭せず、又は証拠書類を提出しないときは、その時までには収集された証拠に基づいて、仲裁判断をすることができる。ただし、当該当事者が口頭審理に出頭せず、又は証拠書類を提出しないことについて正当な理由がある場合は、この限りでない。

(3) If one party fails to appear on the date of oral hearings or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may make an arbitral award on the evidence collected by that time; provided, however, that this does not apply to cases in which there are justifiable grounds for the party to fail to appear at the oral hearings or to produce documentary evidence.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if otherwise agreed by the parties.

(仲裁廷による鑑定人の選任等)

(Appointment of Expert by Arbitral Tribunal)

第三十四条 仲裁廷は、一人又は二人以上の鑑定人を選任し、必要な事項について鑑定をさせ、文書又は口頭によりその結果の報告をさせることができる。

Article 34 (1) An arbitral tribunal may appoint one or more experts, and may have them conduct an expert examination concerning necessary matters and report the results in writing or orally.

2 前項の場合において、仲裁廷は、当事者に対し、次に掲げる行為をすることを求めることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the arbitral tribunal may require the parties to carry out the following acts:

一 鑑定に必要な情報を鑑定人に提供すること。

(i) to provide the experts with the information necessary for an expert examination; and

二 鑑定に必要な文書その他の物を、鑑定人に提出し、又は鑑定人が見分をすることができるようにすること。

(ii) to submit documents and other items necessary for an expert examination to the expert, or enable the expert to inspect them.

3 当事者の求めがあるとき、又は仲裁廷が必要と認めるときは、鑑定人は、第一項の規定による報告をした後、口頭審理の期日に出頭しなければならない。

(3) If the parties request or the arbitral tribunal finds it necessary, an expert must appear on the date of the oral hearing after delivering the report referred to in paragraph (1).

4 当事者は、前項の口頭審理の期日において、次に掲げる行為をすることができる。

(4) The parties may carry out the following acts on the date of the oral hearing referred to in the preceding paragraph:

一 鑑定人に質問をすること。

(i) to ask the expert questions; and

二 自己が依頼した専門的知識を有する者に当該鑑定に係る事項について陳述をさせること。

(ii) to have a person who has expert knowledge and whom the party has appointed make statements concerning the matters related to the expert examination.

5 前各項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding paragraphs do not apply if otherwise agreed by the parties.

(裁判所により実施する証拠調べ)

(Examination of Evidence by the Court)

第三十五条 仲裁廷又は当事者は、民事訴訟法の規定による調査の嘱託、証人尋問、鑑定、書証（当事者が文書を提出してするものを除く。）及び検証（当事者が検証の目的を提示してするものを除く。）であって仲裁廷が必要と認めるものにつき、裁判所に対し、その実施を求める申立てをすることができる。ただし、当事者間にこれらの全部又は一部についてその実施を求める申立てをしない旨の合意がある場合は、この限りでない。

Article 35 (1) An arbitral tribunal or party may petition the court to implement the commission of an investigation, examination of a witness, examination by an expert, examination of documentary evidence (excluding the examination which the parties conduct in the documents which they submit) and observation (excluding the observation in which the parties present the subject matter) provided for in the provisions of the Code of Civil Procedure and found necessary by the arbitral tribunal; provided, however, that this does not apply to cases in which the parties have agreed not to petition the implementation of all or part of these procedures.

2 当事者が前項の申立てをするには、仲裁廷の同意を得なければならない。

(2) In order to file a petition referred to in the preceding paragraph, the party must obtain the consent of the arbitral tribunal.

- 3 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。
- (3) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2), the case subject to the petition referred to in paragraph (1) is under the exclusive jurisdiction of the following courts:
- 一 第五条第一項第二号に掲げる裁判所
  - (i) the courts stated in Article 5, paragraph (1), item (ii);
  - 二 尋問を受けるべき者若しくは文書を所持する者の住所若しくは居所又は検証の目的の所在地を管轄する地方裁判所
  - (ii) the district court which has jurisdiction over the domicile or residence of the person to be examined or the person that possesses the document, or the location of the subject matter of the observation;
  - 三 申立人又は被申立人の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所（前二号に掲げる裁判所がない場合に限る。）
  - (iii) the district court which has jurisdiction over the general venue of the petitioner or respondent (limited to cases in which there is no court set forth in the preceding two items); and
  - 四 東京地方裁判所及び大阪地方裁判所
  - (iv) the Tokyo District Court and the Osaka District Court.
- 4 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against the decision on the petition referred to in paragraph (1).
- 5 第一項の申立てにより裁判所が当該証拠調べを実施するに当たり、仲裁人は、文書を閲読し、検証の目的を検証し、又は裁判長の許可を得て証人若しくは鑑定人（民事訴訟法第二百十三条に規定する鑑定人をいう。）に対して質問をすることができる。
- (5) If the court implements the examination of evidence upon the petition referred to in paragraph (1), an arbitrator may inspect the document, verify the subject matter of the observation, or may ask the witness or expert (meaning the expert provided for in Article 213 of the Code of Civil Procedure) questions by obtaining the permission of the presiding judge.
- 6 裁判所書記官は、第一項の申立てにより裁判所が実施する証拠調べについて、調書を作成しなければならない。
- (6) A court clerk must prepare records concerning the examination of evidence to be implemented by the court upon the petition referred to paragraph (1).

## 第六章 仲裁判断及び仲裁手続の終了

### Chapter VI Arbitral Award and End of Arbitration Procedure

(仲裁判断において準拠すべき法)

(Applicable Law to be Applied in Arbitral Award)

第三十六条 仲裁廷が仲裁判断において準拠すべき法は、当事者が合意により定めると

ころによる。この場合において、一の国の法令が定められたときは、反対の意思が明示された場合を除き、当該定めは、抵触する内外の法令の適用関係を定めるその国の法令ではなく、事案に直接適用されるその国の法令を定めたものとみなす。

Article 36 (1) The laws which the arbitral tribunal should comply with in making an arbitral award are as provided by the agreement of the parties. In this case, if laws and regulations of a given State have been designated, that designation is deemed not to designate the laws and regulations of the State providing the application of conflicting domestic and foreign laws and regulations but rather the laws and regulations of the State which are to be directly applied to the case, unless a contrary intention has been clearly indicated.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、仲裁手続に付された民事上の紛争に最も密接な関係がある国の法令であって事案に直接適用されるべきものを適用しなければならない。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the arbitral tribunal must apply the laws and regulations of a State which has the closest relationship to the civil dispute that has been referred to the arbitration procedure and which should be directly applied to the case.

3 仲裁廷は、当事者双方の明示された求めがあるときは、前二項の規定にかかわらず、衡平と善により判断するものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if both parties have stated a clear request, the arbitral tribunal is to decide *ex aequo et bono*.

4 仲裁廷は、仲裁手続に付された民事上の紛争に係る契約があるときはこれに定められたところに従って判断し、当該民事上の紛争に適用することができる慣習があるときはこれを考慮しなければならない。

(4) An arbitral tribunal must make decisions in accordance with the terms of the contract related to the civil dispute which has been referred to the arbitral procedure, if the contract exists, and take into account the practices applicable to the relevant civil dispute, if any practices exist.

(合議体である仲裁廷の議事)

(Decision of the Arbitral Tribunal Which is a Panel)

第三十七条 合議体である仲裁廷は、仲裁人の互選により、仲裁廷の長である仲裁人を選任しなければならない。

Article 37 (1) An arbitral tribunal which is a panel must appoint a presiding arbitrator, who is to be elected from among the arbitral tribunal members.

2 合議体である仲裁廷の議事は、仲裁廷を構成する仲裁人の過半数で決する。

(2) The decision of an arbitral tribunal which is a panel is made by the majority of the arbitrators constituting the arbitral tribunal.

3 前項の規定にかかわらず、仲裁手続における手続上の事項は、当事者双方の合意又

は他のすべての仲裁人の委任があるときは、仲裁廷の長である仲裁人が決することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the procedural matters in an arbitration procedure may be decided by the arbitrator who is the presiding arbitrator, if agreed to by both of the parties or delegated by all the other arbitrators.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if otherwise agreed by the parties.

(和解)

(Settlement)

第三十八条 仲裁廷は、仲裁手続の進行中において、仲裁手続に付された民事上の紛争について当事者間に和解が成立し、かつ、当事者双方の申立てがあるときは、当該和解における合意を内容とする決定をすることができる。

Article 38 (1) During the course of the arbitration procedure, if a settlement is arranged between the parties with regard to a civil dispute which has been referred to an arbitration procedure and both the parties have so petitioned, the arbitral tribunal may make a decision based on the agreed matters in the settlement.

2 前項の決定は、仲裁判断としての効力を有する。

(2) The decision referred to in the preceding paragraph has the effect of an arbitral award.

3 第一項の決定をするには、次条第一項及び第三項の規定に従って決定書を作成し、かつ、これに仲裁判断であることの表示をしなければならない。

(3) In making the decision referred to in paragraph (1), an arbitral tribunal must prepare a written decision in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of the following Article and indicate that the written decision is an arbitral award.

4 当事者双方の承諾がある場合には、仲裁廷又はその選任した一人若しくは二人以上の仲裁人は、仲裁手続に付された民事上の紛争について、和解を試みることができる。

(4) If the consent of both parties has been obtained, an arbitral tribunal or one or more arbitrators who have been appointed by the arbitral tribunal may attempt to arrange a settlement for the civil dispute which has been referred to an arbitral procedure.

5 前項の承諾又はその撤回は、当事者間に別段の合意がない限り、書面でしなければならない。

(5) The consent referred to in the preceding paragraph or the revocation of the consent must be made in writing, unless otherwise agreed by the parties.

(仲裁判断書)

(Written Arbitral Award)

第三十九条 仲裁判断をするには、仲裁判断書を作成し、これに仲裁判断をした仲裁人が署名しなければならない。ただし、仲裁廷が合議体である場合には、仲裁廷を構成する仲裁人の過半数が署名し、かつ、他の仲裁人の署名がないことの理由を記載すれば足りる。

Article 39 (1) For an arbitral award to be made, a written arbitral award must be prepared and signed by the arbitrators who has made the arbitral award; provided, however, that if the arbitral tribunal is a panel, it will be sufficient that the written arbitral award is signed by the majority of the arbitrators constituting the arbitral tribunal and states the reasons for the signatures of other arbitrators being omitted.

2 仲裁判断書には、理由を記載しなければならない。ただし、当事者間に別段の合意がある場合は、この限りでない。

(2) A written arbitral award must state its reasons; provided, however, that this does not apply if otherwise agreed by the parties.

3 仲裁判断書には、作成の年月日及び仲裁地を記載しなければならない。

(3) A written arbitral award must state the date of the preparation and the place of arbitration.

4 仲裁判断は、仲裁地においてされたものとみなす。

(4) An arbitral award is deemed to have been made at the place of arbitration.

5 仲裁廷は、仲裁判断がされたときは、仲裁人の署名のある仲裁判断書の写しを送付する方法により、仲裁判断を各当事者に通知しなければならない。

(5) If an arbitral award has been made, the arbitral tribunal must notify each party of the arbitral award by sending a copy of the written arbitral award signed by the arbitrators.

6 第一項ただし書の規定は、前項の仲裁判断書の写しについて準用する。

(6) The provisions of the proviso to paragraph (1) apply mutatis mutandis to the copy of the written arbitral award referred to in the preceding paragraph.

(仲裁手続の終了)

(End of Arbitration Procedure)

第四十条 仲裁手続は、仲裁判断又は仲裁手続の終了決定があったときに、終了する。

Article 40 (1) An arbitration procedure ends when an arbitral award or a decision to end the arbitration procedure has been made.

2 仲裁廷は、第二十三条第四項第二号又は第三十三条第一項の規定による場合のほか、次に掲げる事由のいずれかがあるときは、仲裁手続の終了決定をしなければならない。

(2) Beyond what is provided for in the provisions of Article 23, paragraph (4), item (ii) or Article 33, paragraph (1), if any of the following grounds exist, an arbitral tribunal must make a decision to end the arbitration procedure:

一 仲裁申立人がその申立てを取り下げたとき。ただし、仲裁被申立人が取下げに異議を述べ、かつ、仲裁手続に付された民事上の紛争の解決について仲裁被申立人が

正当な利益を有すると仲裁廷が認めるときは、この限りでない。

(i) if the arbitration petitioner has withdrawn their petition; provided, however, that this does not apply to cases in which the arbitration respondent has stated their objection against the withdrawal, and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on the part of the arbitration respondent in resolving the civil dispute which has been referred to an arbitration procedure;

二 当事者双方が仲裁手続を終了させる旨の合意をしたとき。

(ii) if both the parties have reached an agreement to end the arbitral procedure;

三 仲裁手続に付された民事上の紛争について、当事者間に和解が成立したとき（第三十八条第一項の決定があったときを除く。）。

(iii) if a settlement has been arranged between the parties in regard to the civil dispute which has been referred to an arbitration procedure (excluding the case in which the decision referred to in Article 38, paragraph (1) has been made); and

四 前三号に掲げる場合のほか、仲裁廷が、仲裁手続を続行する必要がなく、又は仲裁手続を続行することが不可能であると認めたとき。

(iv) beyond the cases set forth in the preceding three paragraphs, if the arbitral tribunal has found that it is unnecessary or impossible to continue the arbitration procedure.

3 仲裁手続が終了したときは、仲裁廷の任務は、終了する。ただし、次条から第四十三条までの規定による行為をすることができる。

(3) When the arbitration procedure has ended, the duties of the arbitral tribunal end; provided, however, that the acts under the following Article through Article 43 may be carried out.

(仲裁判断の訂正)

(Correction of Arbitral Award)

第四十一条 仲裁廷は、当事者の申立てにより又は職権で、仲裁判断における計算違い、誤記その他これらに類する誤りを訂正することができる。

Article 41 (1) An arbitral tribunal may correct any miscalculation, clerical error or any other error similar to them in the arbitral award, upon the petition of the parties or on its own initiative.

2 前項の申立ては、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁判断の通知を受けた日から三十日以内にしなければならない。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be filed within 30 days from the date of receipt of the notice of arbitral award, unless otherwise agreed by the parties.

3 当事者は、第一項の申立てをするときは、あらかじめ、又は同時に、他の当事者に対して、当該申立ての内容を記載した通知を発ししなければならない。

(3) If the party makes a petition referee to in paragraph (1), they must issue a notice containing the contents of the petition to the other party, in advance of or at the same time as the petition.

4 仲裁廷は、第一項の申立ての日から三十日以内に、当該申立てについての決定をしなければならない。

(4) The arbitral tribunal must make a decision on the petition referee to in paragraph (1) within 30 days from the date of that petition.

5 仲裁廷は、必要があると認めるときは、前項の期間を延長することができる。

(5) If it finds it necessary, the arbitral tribunal may extend the period referred to in the preceding paragraph.

6 第三十九条の規定は、仲裁判断の訂正の決定及び第一項の申立てを却下する決定について準用する。

(6) The provisions of Article 39 apply mutatis mutandis to the decision to correct the arbitral award and the decision to dismiss the petition referred to in paragraph (1) without prejudice.

(仲裁廷による仲裁判断の解釈)

(Interpretation of Arbitral Award by Arbitral Tribunal)

第四十二条 当事者は、仲裁廷に対し、仲裁判断の特定の部分の解釈を求める申立てをすることができる。

Article 42 (1) The parties may petition the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific part of the arbitral award.

2 前項の申立ては、当事者間にかかる申立てをすることができる旨の合意がある場合に限り、することができる。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph may be filed only if an agreement has been reached between the parties that the petition may be filed.

3 前条第二項及び第三項の規定は第一項の申立てについて、第三十九条並びに前条第四項及び第五項の規定は第一項の申立てについての決定について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of the preceding Article, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the petition referred to in paragraph (1), and the provisions of Article 39 and the preceding Article, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis to the decision on the petition referred to in paragraph (1).

(追加仲裁判断)

(Additional Arbitral Award)

第四十三条 当事者は、仲裁手続における申立てのうち仲裁判断において判断が示されなかったものがあるときは、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁廷に対し、当該申立てについての仲裁判断を求める申立てをすることができる。この場合においては、第四十一条第二項及び第三項の規定を準用する。

Article 43 (1) If the award regarding a petition in an arbitration procedure is not stated in the arbitral award, the parties may petition the arbitral tribunal to

make an arbitral regarding the petition, unless otherwise agreed by the parties. In this case, the provisions of Article 41, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis.

2 仲裁廷は、前項の申立ての日から六十日以内に、当該申立てについての決定をしなければならない。この場合においては、第四十一条第五項の規定を準用する。

(2) The arbitral tribunal must make a decision on the petition referred to in the preceding paragraph within 60 days from the date of the petition. In this case, the provisions of Article 41, paragraph (5) apply mutatis mutandis.

3 第三十九条の規定は、前項の決定について準用する。

(3) The provisions of Article 39 apply mutatis mutandis to the decision referred to in the preceding paragraph.

## 第七章 仲裁判断の取消し

### Chapter VII Setting Aside of Arbitral Award

第四十四条 当事者は、次に掲げる事由があるときは、裁判所に対し、仲裁判断の取消しの申立てをすることができる。

Article 44 (1) If any of the following grounds exist, the parties may file a petition with the court to set aside the arbitral award:

一 仲裁合意が、当事者の行為能力の制限により、その効力を有しないこと。

(i) the arbitration agreement is not valid due to the limitation on the legal capacity of a party;

二 仲裁合意が、当事者が合意により仲裁合意に適用すべきものとして指定した法令（当該指定がないときは、日本の法令）によれば、当事者の行為能力の制限以外の事由により、その効力を有しないこと。

(ii) the arbitration agreement is not valid on grounds other than the limitation on the legal capacity of a party pursuant to the laws and regulations designated by the agreement of the parties as those which should be applied to the arbitration agreement (or if the designation has not been made, pursuant to Japanese laws and regulations);

三 申立人が、仲裁人の選任手続又は仲裁手続において、日本の法令（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）により必要とされる通知を受けなかったこと。

(iii) the petitioner did not receive the notice that is required pursuant to Japanese laws and regulations (or if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, pursuant to the agreement) in the procedure of appointing arbitrators or in the arbitration procedure;

四 申立人が、仲裁手続において防御することが不可能であったこと。

(iv) the petitioner was unable to conduct a defense in the arbitration procedure;

五 仲裁判断が、仲裁合意又は仲裁手続における申立ての範囲を超える事項に関する

判断を含むものであること。

(v) the arbitral award contains a decision concerning matters beyond the scope of the arbitration agreement or of the petition presented in the arbitration procedure;

六 仲裁廷の構成又は仲裁手続が、日本の法令（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）に違反するものであったこと。

(vi) the composition of the arbitral tribunal or the arbitration procedure is in violation of Japanese laws and regulations (or if the parties have reached an agreement regarding the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, the agreement);

七 仲裁手続における申立てが、日本の法令によれば、仲裁合意の対象とすることができない紛争に関するものであること。

(vii) a petition filed in the arbitration procedure is concerned with a dispute which may not be subject to an arbitration agreement pursuant to the provisions of Japanese laws and regulations; or

八 仲裁判断の内容が、日本における公の秩序又は善良の風俗に反すること。

(viii) the content of the arbitral award is contrary to public policy in Japan.

2 前項の申立ては、仲裁判断書（第四十一条から前条までの規定による仲裁廷の決定の決定書を含む。）の写しの送付による通知がされた日から三箇月を経過したとき、又は第四十六条の規定による執行決定が確定したときは、することができない。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph may not be filed when three months have elapsed from the date on which the notice was given through sending of a copy of the written arbitral award (including the written decision made by the arbitral tribunal under Article 41 through the preceding Article), or when the enforceability order under Article 46 has become final and binding.

3 第一項の申立てに係る事件についての第五条第四項又は第五項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against the decision under Article 5, paragraph (4) or (5) with regard to the case related to the petition referred to in paragraph (1).

4 裁判所は、口頭弁論又は当事者双方が立ち会うことができる審尋の期日を経なければ、第一項の申立てについての決定をすることができない。

(4) The court may not make a decision on the petition referred to in paragraph (1) without holding an oral argument or a hearing which both parties can attend.

5 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、同項各号に掲げる事由のいずれかがあると認めるとき（同項第一号から第六号までに掲げる事由にあっては、申立人が当該事由の存在を証明した場合に限る。）は、仲裁判断を取り消すことができる。

(5) If the petition referred to in paragraph (1) has been filed, and the court finds

that any of the grounds stated in the items of the paragraph exist (for the grounds set forth in items (i) through (vi) of that paragraph, limited to the case in which the applicant has proved the existence of the grounds), it may set aside the arbitral award.

6 第一項第五号に掲げる事由がある場合において、当該仲裁判断から同号に規定する事項に関する部分を区分することができるときは、裁判所は、仲裁判断のうち当該部分のみを取り消すことができる。

(6) If the grounds stated in paragraph (1), item (v) exist, and the part concerning the matters provided for in that item can be separated from the other parts of the arbitral award, the court may set aside only the relevant part of the arbitral award.

7 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against the decision on the petition referred to in paragraph (1).

## 第八章 仲裁判断の承認及び執行決定等

### Chapter VIII Recognition and Enforceability Order of Arbitral Award

(仲裁判断の承認)

(Recognition of Arbitral Award)

第四十五条 仲裁判断（仲裁地が日本国内にあるかどうかを問わない。以下この章において同じ。）は、確定判決と同一の効力を有する。ただし、当該仲裁判断に基づく民事執行をするには、次条の規定による執行決定がなければならない。

Article 45 (1) An arbitral award (irrespective of whether or not the place of arbitration is in Japan; hereinafter the same applies in this Chapter) has the same effect as a final and binding judgment; provided, however, that a civil enforcement based on the arbitral award requires an enforceability order under the following Article.

2 前項の規定は、次に掲げる事由のいずれかがある場合（第一号から第七号までに掲げる事由にあっては、当事者のいずれかが当該事由の存在を証明した場合に限る。）には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if any of the following grounds exist (for the grounds stated in items (i) through (vii), limited to the case in which any of the parties has proved the existence of the grounds):

一 仲裁合意が、当事者の行為能力の制限により、その効力を有しないこと。

(i) the arbitration agreement is not valid due to the limitation on the legal capacity of a party;

二 仲裁合意が、当事者が合意により仲裁合意に適用すべきものとして指定した法令（当該指定がないときは、仲裁地が属する国の法令）によれば、当事者の行為能力の制限以外の事由により、その効力を有しないこと。

(ii) the arbitration agreement is not valid on grounds other than the limitation

on the legal capacity of a party pursuant to the laws and regulations designated by the agreement of the parties as those which should be applied to the arbitration agreement (or if the designation has not been made, pursuant to the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs);

三 当事者が、仲裁人の選任手続又は仲裁手続において、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）により必要とされる通知を受けなかったこと。

(iii) the party did not receive the notice that is required pursuant to the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (or if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, pursuant to the agreement) in the procedure of appointing arbitrators or in the arbitration procedure;

四 当事者が、仲裁手続において防御することが不可能であったこと。

(iv) the party was unable to conduct a defense in the arbitration procedure;

五 仲裁判断が、仲裁合意又は仲裁手続における申立ての範囲を超える事項に関する判断を含むものであること。

(v) the arbitral award contains a decision concerning matters beyond the scope of the arbitration agreement or of a petition in the arbitration procedure;

六 仲裁廷の構成又は仲裁手続が、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）に違反するものであったこと。

(vi) the composition of the arbitral tribunal or the arbitration procedure is in violation of the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (or if the parties have reached an agreement concerning the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, in violation of the agreement);

七 仲裁地が属する国（仲裁手続に適用された法令が仲裁地が属する国以外の国の法令である場合にあつては、当該国）の法令によれば、仲裁判断が確定していないこと、又は仲裁判断がその国の裁判機関により取り消され、若しくは効力を停止されたこと。

(vii) the arbitral award is not final and binding, or the arbitral award has been set aside or its effect has been suspended by a judicial body of that country, according to the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (or if the laws and regulations applied to the arbitration procedure are laws and regulations of a country other than the country to which the place of arbitration belongs, according to the laws and regulations of the other country);

八 仲裁手続における申立てが、日本の法令によれば、仲裁合意の対象とすることができない紛争に関するものであること。

(viii) the petition filed in the arbitration procedure is concerned with a dispute which may not be subject to an arbitration agreement pursuant to the provisions of Japanese laws and regulations; or

九 仲裁判断の内容が、日本における公の秩序又は善良の風俗に反すること。

(ix) the content of the arbitral award is contrary to public policy in Japan.

3 前項第五号に掲げる事由がある場合において、当該仲裁判断から同号に規定する事項に関する部分を区分することができるときは、当該部分及び当該仲裁判断のその他の部分をそれぞれ独立した仲裁判断とみなして、同項の規定を適用する。

(3) If the grounds stated in item (v) of the preceding paragraph exist, and the part concerning the matters provided for in that item can be separated from the other parts of the arbitral award, the relevant part and the other parts of the arbitral award are respectively deemed to be independent arbitral awards, and the provisions of the paragraph apply.

(仲裁判断の執行決定)

(Enforceability Order of Arbitral Award)

第四十六条 仲裁判断に基づいて民事執行をしようとする当事者は、債務者を被申立人として、裁判所に対し、執行決定（仲裁判断に基づく民事執行を許す旨の決定をいう。以下同じ。）を求める申立てをすることができる。

Article 46 (1) A party that intends to process a civil enforcement based on an arbitral award may file a petition with the court for an enforceability order (meaning an order allowing the civil enforcement based on an arbitral award; the same applies hereinafter), designating the obligor as the respondent.

2 前項の申立てををするときは、仲裁判断書の写し、当該写しの内容が仲裁判断書と同一であることを証明する文書及び仲裁判断書（日本語で作成されたものを除く。以下この項において同じ。）の日本語による翻訳文を提出しなければならない。ただし、裁判所は、相当と認めるときは、被申立人の意見を聴いて、仲裁判断書の全部又は一部について日本語による翻訳文を提出することを要しないものとすることができる。

(2) In filing the petition referred to in the preceding paragraph, the party must submit a copy of the written arbitral award, a document proving that the content of the copy are the same as that of the written arbitral award, and a Japanese translation of the written arbitral award (excluding one prepared in Japanese; hereinafter the same applies in this paragraph); provided, however, that if the court finds it appropriate, after hearing the opinions of the respondent the court may decide not to require the submission of the Japanese translation of the whole or part of the written arbitral award.

3 第一項の申立てを受けた裁判所は、前条第二項第七号に規定する裁判機関に対して仲裁判断の取消し又はその効力の停止を求める申立てがあった場合において、必要があると認めるときは、第一項の申立てに係る手続を中止することができる。この場合において、裁判所は、同項の申立てをした者の申立てにより、被申立人に対し、担保を立てるべきことを命ずることができる。

(3) If a petition for setting aside the arbitral award or suspending its effect is filed with the judicial body provided for in the preceding Article, paragraph (2), item (vii) and the court with which the petition referred to in paragraph (1) is filed finds it necessary to do so, the court may suspend the procedure related to the petition referred to in paragraph (1). In this case, the court may order the respondent to provide security, upon the petition of the person that filed the petition referred to in the paragraph.

4 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2), the case subject to the petition referred to in paragraph (1) is under the exclusive jurisdiction of the following courts:

一 第五条第一項各号に掲げる裁判所

(i) the courts set forth in the items of Article 5, paragraph (1);

二 請求の目的又は差し押さえることができる被申立人の財産の所在地を管轄する地方裁判所

(ii) the district court which has jurisdiction over the location of the subject matter of the claim or the seizable property of the respondent; and

三 東京地方裁判所及び大阪地方裁判所（仲裁地、被申立人の普通裁判籍の所在地又は請求の目的若しくは差し押さえることができる被申立人の財産の所在地が日本国内にある場合に限る。）

(iii) the Tokyo District Court and the Osaka District Court (limited to the cases in which the place of arbitration, the location of the general venue of the respondent, or the location of the subject matter of the claim or the seizable property of the respondent is in Japan).

5 第一項の申立てに係る事件についての第五条第四項又は第五項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against the decision under Article 5, paragraph (4) or (5) with regard to a case related to the petition referred to in paragraph (1).

6 裁判所は、次項又は第八項の規定により第一項の申立てを却下する場合を除き、執行決定をしなければならない。

(6) The court is required to make an enforceability order, except the case in which it dismisses the petition referred to in paragraph (1) without prejudice pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (8).

7 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、前条第二項各号に掲げる事由のいずれかがあると認める場合（同項第一号から第七号までに掲げる事由にあつては、被申立人が当該事由の存在を証明した場合に限る。）に限り、当該申立てを却下することができる。

(7) If the petition referred to in paragraph (1) has been filed, the court may dismiss the petition without prejudice only when it finds that any of the

grounds stated in the items of paragraph (2) of the preceding Article exist (for the grounds stated in items (i) through (vii) of that paragraph, limited to the case in which the respondent has proved the existence of the grounds).

8 前条第三項の規定は、同条第二項第五号に掲げる事由がある場合における前項の規定の適用について準用する。

(8) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the application of the provisions of the preceding paragraph if the grounds stated in the Article, paragraph (2), item (v) exist.

9 第四十四条第四項及び第七項の規定は、第一項の申立てについての決定について準用する。

(9) The provisions of Article 44, paragraphs (4) and (7) apply mutatis mutandis to the decision concerning the petition referred to in paragraph (1).

(暫定保全措置命令の執行等認可決定)

(Enforcement Approval Order of Orders for Interim Measures)

第四十七条 暫定保全措置命令（仲裁地が日本国内にあるかどうかを問わない。以下この章において同じ。）の申立てをした者は、当該暫定保全措置命令を受けた者を被申立人として、裁判所に対し、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める決定（以下「執行等認可決定」という。）を求める申立てをすることができる。

Article 47 (1) With the person that received an order for interim measures (irrespective of whether or not the place of arbitration is in Japan; hereinafter the same applies in this Chapter) as the respondent, in accordance with the categories stated in each of the following items, a person that filed a petition for the order for interim measures may file a petition with the court to issue the orders specified in those items (hereinafter referred to as "enforcement approval orders"):

一 暫定保全措置命令のうち第二十四条第一項第三号に掲げる措置を講ずることを命ずるもの 当該暫定保全措置命令に基づく民事執行を許す旨の決定

(i) an order for interim measures that orders taking measures stated in Article 24, paragraph (1), item (iii): an order allowing the civil enforcement based on the order for interim measures; and

二 暫定保全措置命令のうち第二十四条第一項第一号、第二号、第四号又は第五号に掲げる措置を講ずることを命ずるもの 当該暫定保全措置命令に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときに第四十九条第一項の規定による金銭の支払命令を発することを許す旨の決定

(ii) an order for interim measure that orders taking measures stated in Article 24, paragraph (1), items (i), (ii), (iv) or (v): an order allowing issuance of an order for payment of money stated in Article 49, paragraph (1), if the court finds that the respondent violates or is likely to violate the order for interim measures.

2 前項の申立てをするときは、暫定保全措置命令の命令書の写し、当該写しの内容が

暫定保全措置命令の命令書と同一であることを証明する文書及び暫定保全措置命令の命令書（日本語で作成されたものを除く。以下この項において同じ。）の日本語による翻訳文を提出しなければならない。ただし、裁判所は、相当と認めるときは、被申立人の意見を聴いて、暫定保全措置命令の命令書の全部又は一部について日本語による翻訳文を提出することを要しないものとするができる。

- (2) When filing the petition referred to in the preceding paragraph, the party must submit a copy of the written order for interim measures, a document certifying that the content of the copy is the same as that in the written order for interim measures, and a Japanese translation of the written order for interim measures (excluding one prepared in Japanese; hereinafter the same applies in this paragraph); provided, however, that if the court finds it appropriate, after hearing the opinions of the respondent, the court may decide not to require the submission of the whole or part of the Japanese translation of the written order for interim measures.
- 3 第一項の申立てを受けた裁判所は、仲裁廷又は裁判機関（仲裁地が属する国の法令（当該暫定保全措置命令に適用された法令が仲裁地が属する国以外の国の法令である場合にあつては、当該法令）により当該国の裁判機関がその権限を有する場合に限る。）に対して暫定保全措置命令の取消し、変更又はその効力の停止を求める申立てがあつたことを知った場合において、必要があると認めるときは、同項の申立てに係る手続を中止することができる。この場合において、裁判所は、同項の申立てをした者の申立てにより、被申立人に対し、担保を立てるべきことを命ずることができる。
- (3) If the court with which the petition referred to in paragraph (1) is filed has come to acknowledge that a petition for revoking, amending or suspending the order for interim measures is filed with the arbitral tribunal or judicial body (limited to the case in which the judicial body of the country to which the place of arbitration belongs has authority, according to the laws and regulations of that country (or if the laws and regulations applied to the arbitration procedure are laws and regulations of a country other than the country to which the place of arbitration belongs, according to the laws and regulations of that other country)) and finds it necessary to do so, the court may suspend the procedure for the petition referred to in the preceding paragraph. In this case, the court may order the respondent to provide security, upon the petition of the person that filed the petition referred to in that paragraph.
- 4 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。
- (4) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2), the case subject to the petition referred to in paragraph (1) is under the exclusive jurisdiction of the following courts:
- 一 第五条第一項各号に掲げる裁判所
  - (i) the courts stated in the items of Article 5, paragraph (1);
  - 二 請求の目的又は差し押さえることができる被申立人の財産の所在地を管轄する地

方裁判所

(ii) the district court which has jurisdiction over the location of the subject matter of the claim or the seizable property of the respondent; and

三 東京地方裁判所及び大阪地方裁判所（仲裁地、被申立人の普通裁判籍の所在地又は請求の目的若しくは差し押さえることができる被申立人の財産の所在地が日本国内にある場合に限る。）

(iii) the Tokyo District Court and the Osaka District Court (limited to the case in which the place of arbitration, the location of the general venue of the respondent, or the location of the subject matter of the claim or the seizable property of the respondent is in Japan).

5 第一項の申立てに係る事件についての第五条第四項又は第五項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against the decision under Article 5, paragraph (4) or (5) with regard to a case related to the petition referred to in paragraph (1).

6 裁判所は、次項又は第八項の規定により第一項の申立てを却下する場合を除き、執行等認可決定をしなければならない。

(6) The court is required to make an enforcement approval order, except the case in which it dismisses the petition referred to in paragraph (1) without prejudice pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (8).

7 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、次の各号に掲げる事由のいずれかがあると認めるとき（第一号から第八号までに掲げる事由にあつては、被申立人が当該事由の存在を証明した場合に限る。）に限り、当該申立てを却下することができる。

(7) If a petition referred to in paragraph (1) has been filed, the court may dismiss the petition without prejudice only when it finds that any of the grounds stated in the following items exist (for the grounds stated in items (i) through (viii), limited to the case in which the respondent has proved the existence of the grounds):

一 仲裁合意が、当事者の行為能力の制限により、その効力を有しないこと。

(i) the arbitration agreement is not valid due to the limitation on the legal capacity of a party;

二 仲裁合意が、当事者が合意により仲裁合意に適用すべきものとして指定した法令（当該指定がないときは、仲裁地が属する国の法令）によれば、当事者の行為能力の制限以外の事由により、その効力を有しないこと。

(ii) the arbitration agreement is not valid on grounds other than the limitation on the legal capacity of a party pursuant to the laws and regulations designated by the agreement of the parties as those which should be applied to the arbitration agreement (or if the designation has not been made, pursuant to the laws and regulations of the country to which the place of

arbitration belongs);

三 当事者が、仲裁人の選任手続又は仲裁手続（暫定保全措置命令に関する部分に限る。次号及び第六号において同じ。）において、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）により必要とされる通知を受けなかったこと。

(iii) the party did not receive the notice that is required pursuant to the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (or if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, pursuant to the agreement) in the procedure of appointing arbitrators or in the arbitration procedure (limited to the part which concerns an order for interim measures; the same applies in the following item and item (vi));

四 当事者が、仲裁手続において防御することが不可能であったこと。

(iv) the party was unable to conduct a defense in the arbitration procedure;

五 暫定保全措置命令が、仲裁合意若しくは暫定保全措置命令に関する別段の合意又は暫定保全措置命令の申立ての範囲を超える事項について発せられたものであること。

(v) the order for interim measures was issued concerning matters beyond the scope of the arbitration agreement or other agreement concerning an order for interim measures or concerning matters beyond the scope of a petition for an order for interim measures;

六 仲裁廷の構成又は仲裁手続が、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）に違反するものであったこと。

(vi) the composition of the arbitral tribunal or the arbitration procedure is in violation of the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (or if the parties have reached an agreement concerning the matters concerning the provisions unrelated to public order in those laws and regulations, in violation of the agreement);

七 仲裁廷が暫定保全措置命令の申立てをした者に対して相当な担保を提供すべきことを命じた場合において、その者が当該命令に違反し、相当な担保を提供していないこと。

(vii) when the arbitral tribunal has ordered the party requesting an order for interim measures to provide appropriate security, and the party is in violation of the order and is not providing appropriate security;

八 暫定保全措置命令が、仲裁廷又は第三項に規定する裁判機関により、取り消され、変更され、又はその効力を停止されたこと。

(viii) the order for interim measures has been revoked, amended or suspended by the arbitral tribunal or the judicial body stated in paragraph (3);

九 仲裁手続における申立てが、日本の法令によれば、仲裁合意の対象とすることができない紛争に関するものであること。

(ix) the petition filed in the arbitration procedure is concerned with a dispute which may not be subject to an arbitration agreement pursuant to the provisions of Japanese laws and regulations; or

十 暫定保全措置命令の内容が、日本における公の秩序又は善良の風俗に反すること。

(x) the content of the order for interim measures is contrary to public policy in Japan.

8 前項第五号に掲げる事由がある場合において、当該暫定保全措置命令から同号に規定する事項に関する部分を区分することができるときは、当該部分及び当該暫定保全措置命令のその他の部分をそれぞれ独立した暫定保全措置命令とみなして、同項の規定を適用する。

(8) If the grounds stated in item (v) of the preceding paragraph exist, and the part concerning the matters provided for in that item can be separated from the other parts of the order for interim measures, the relevant part and the other parts of the order for interim measures are respectively deemed to be independent orders for interim measures, and the provisions of that paragraph apply.

9 執行等認可決定は、確定しなければその効力を生じない。

(9) An enforcement approval order is not effective until it becomes final and binding.

10 第四十四条第四項及び第七項の規定は、第一項の申立てについての決定について準用する。

(10) The provisions of Article 44, paragraphs (4) and (7) apply mutatis mutandis to the decision on the petition referred to in paragraph (1).

(暫定保全措置命令に基づく民事執行)

(Civil Enforcement Based on an Order for Interim Measures)

第四十八条 暫定保全措置命令（第二十四条第一項第三号に掲げる措置を講ずることを命ずるものに限る。）は、前条の規定による執行等認可決定がある場合に限り、当該暫定保全措置命令に基づく民事執行をすることができる。

Article 48 Civil enforcement based on an order for interim measures (limited to the orders to take measures stated in Article 24, paragraph (1), item (iii)) may be processed only when there is an enforcement approval order stated in the preceding Article.

(暫定保全措置命令に係る違反金支払命令)

(Order for Payment of Penalty Regarding Order for Interim Measures)

第四十九条 裁判所は、暫定保全措置命令（第二十四条第一項第一号、第二号、第四号又は第五号に掲げる措置を講ずることを命ずるものに限る。以下この条において同じ。）について確定した執行等認可決定がある場合において、当該暫定保全措置命令を受けた者（以下この条において「被申立人」という。）がこれに違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、当該暫定保全措置命令の申立てをした者（第六項

において「申立人」という。)の申立てにより、当該暫定保全措置命令の違反によって害されることとなる利益の内容及び性質並びにこれが害される態様及び程度を勘案して相当と認める一定の額の金銭の支払(被申立人が暫定保全措置命令に違反するおそれがあると認める場合にあっては、被申立人が当該暫定保全措置命令に違反したことを条件とする金銭の支払)を命ずることができる。

Article 49 (1) When there is a final and binding enforcement approval order regarding an order for interim measures (limited to the orders to take measures stated in article 24, paragraph (1), item (i), (ii), (iv) and (v); hereinafter the same applies in this Article) and the court finds that the person that received the order for interim measures (hereinafter referred to as a "respondent" in this Article) violates or is likely to violate it, upon the petition of the person that filed the petition for the order for interim measures (referred to as a "petitioner" in paragraph (6)), the court may order the respondent to pay to the petitioner money of a certain amount that is found to be reasonable (subject to the violation of the order for interim measures, when it finds that the respondent is likely to violate it), taking into consideration the content and nature of the interest that would be harmed by the violation of the order for interim measures and also in what manner and to what extent that interest would be harmed.

2 裁判所は、前項の規定にかかわらず、同項の規定による金銭の支払命令(以下この条において「違反金支払命令」という。)を、執行等認可決定と同時にすることができる。この場合においては、違反金支払命令は、執行等認可決定が確定するまでは、確定しないものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the court may issue an order for payment of money under the paragraph (hereinafter referred to as an "order for payment of penalty" in this Article) at the same time it issues an enforcement approval order. In this case, the order for payment of penalty is not finalized until the enforcement approval order is finalized.

3 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、執行等認可決定をした裁判所及び第四十七条第一項の申立て(同項第二号に係るものに限る。次項において同じ。)に係る事件が係属する裁判所の管轄に専属する。

(3) Notwithstanding the provisions of article 5, paragraphs (1) and (2), the case subject to the petition referred to in paragraph (1) is under the exclusive jurisdiction of the court that issued the enforcement approval order or the court before which the case subject to the petition referred to in Article 47, paragraph (1) (limited to the case referred to in item (ii) of that paragraph; the same applies in the following paragraph) is pending.

4 裁判所は、第二項前段の規定に基づき、違反金支払命令を執行等認可決定と同時にした場合において、執行等認可決定を取り消す裁判が確定したとき又は第四十七条第一項の申立てが取り下げられたときは、職権で、違反金支払命令を取り消さなければならない。

- (4) If the court has issued an order for payment of penalty and an enforcement approval order simultaneously pursuant to the first sentence of paragraph (2), and a judicial decision that sets aside the enforcement approval order becomes final and binding or the petition referred to in Article 47, paragraph (1) is withdrawn, it must set aside the order for payment of penalty on its own initiative.
- 5 違反金支払命令は、確定しなければその効力を生じない。
- (5) An order for payment of penalty is not effective until it becomes final and binding.
- 6 違反金支払命令により命じられた金銭の支払があった場合において、暫定保全措置命令の違反により生じた損害の額が支払額を超えるときは、申立人は、その超える額について損害賠償の請求をすることを妨げられない。
- (6) If there has been payment of money that was ordered pursuant to the order for payment of penalty, and the amount of damages that resulted from violation of the order for interim measures exceeds the amount of payment, the petitioner is not precluded from claiming compensation for damages for the amount in excess.
- 7 違反金支払命令が発せられた後に、仲裁廷又は第四十七条第三項に規定する裁判機関により、暫定保全措置命令が取り消され、変更され、又はその効力を停止されたときは、違反金支払命令を発した裁判所は、被申立人の申立てにより、違反金支払命令を取り消すことができる。
- (7) If the order for interim measures has been revoked, amended or suspended by the arbitral tribunal or the judicial body stated in Article 47, paragraph (3) after the order for payment of penalty was issued, upon the petition of the respondent, the court that issued the order for payment of penalty may set aside the order for payment of penalty.
- 8 第四十七条第三項の規定は第一項の申立てについて、第四十四条第四項及び第七項の規定は第一項及び前項の申立てについての決定について、それぞれ準用する。
- (8) The provisions of Article 47, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the petition referred to in paragraph (1), and the provisions of Article 44, paragraphs (4) and (7) apply mutatis mutandis to the decision concerning the petition referred to in paragraph (1) and the preceding paragraph.

## 第九章 雑則

### Chapter IX Miscellaneous Provisions

(仲裁人の報酬)

(Compensation for Arbitrator)

第五十条 仲裁人は、当事者が合意により定めるところにより、報酬を受けることができる。

Article 50 (1) An arbitrator may receive compensation as provided by the

agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷が、仲裁人の報酬を決定する。この場合において、当該報酬は、相当な額でなければならない。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, the arbitral tribunal is to decide on the compensation for the arbitrator. In this case, the compensation must be a reasonable amount.

(仲裁費用の予納)

(Prepayment of Arbitration Expenses)

第五十一条 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁手続の費用の概算額として仲裁廷の定める金額について、相当の期間を定めて、当事者に予納を命ずることができる。

Article 51 (1) An arbitral tribunal may provide a reasonable period and order the parties to prepay the amount provided by the arbitral tribunal as the estimated amount of the expenses for the arbitration procedure, unless otherwise agreed by the parties.

2 仲裁廷は、前項の規定により予納を命じた場合において、その予納がないときは、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁手続を中止し、又は終了することができる。

(2) If an arbitral tribunal ordered the prepayment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the prepayment has not been made, it may suspend or end the arbitral procedure, unless otherwise agreed by the parties.

(仲裁費用の分担)

(Sharing of Arbitration Expenses)

第五十二条 当事者が仲裁手続に関して支出した費用の当事者間における分担は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 52 (1) The sharing of expenses paid by the parties in relation to the arbitration procedure between the parties is as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、当事者が仲裁手続に関して支出した費用は、各自が負担する。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph has not been reached, each party is to bear the expenses they paid in relation to the arbitration procedure.

3 仲裁廷は、当事者間に合意があるときは、当該合意により定めるところにより、仲裁判断又は独立の決定において、当事者が仲裁手続に関して支出した費用の当事者間における分担及びこれに基づき一方の当事者が他方の当事者に対して償還すべき額を定めることができる。

(3) If the parties have reached an agreement, pursuant to the agreement, an arbitral tribunal may specify the sharing of expenses paid by the parties in relation to the arbitration procedure between the parties and the amount

which one party should reimburse the other party based on said sharing, in an arbitral award or in an independent decision.

4 独立の決定において前項に規定する事項を定めた場合においては、当該決定は、仲裁判断としての効力を有する。

(4) If the matters provided for in the preceding paragraph have been provided in an independent decision, the decision has the effect of an arbitral award.

5 第三十九条の規定は、前項の決定について準用する。

(5) The provisions of Article 39 apply mutatis mutandis to the decision referred to in the preceding paragraph.

## 第十章 罰則

### Chapter X Penal Provisions

(収賄、受託収賄及び事前収賄)

(Acceptance of Bribes; Acceptance upon Request; Acceptance in Advance of Assumption of Office)

第五十三条 仲裁人が、その職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の拘禁刑に処する。この場合において、請託を受けたときは、七年以下の拘禁刑に処する。

Article 53 (1) An arbitrator who accepts, solicits, or promises to accept a bribe in connection with their duties is subject to imprisonment for not more than five years. In this case, when the official agrees to perform an act in response to a request, imprisonment for not more than seven years is imposed.

2 仲裁人になろうとする者が、その担当すべき職務に関し、請託を受けて、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、仲裁人となった場合において、五年以下の拘禁刑に処する。

(2) If a person seeking to be appointed as an arbitrator has accepted a request to perform an act, and accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with a duty that they are to assume, and if the person is appointed as an arbitrator, that person is subject to imprisonment for not more than five years.

(第三者供賄)

(Passing of Bribes to a Third Party)

第五十四条 仲裁人が、その職務に関し、請託を受けて、第三者に賄賂を供与させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときは、五年以下の拘禁刑に処する。

Article 54 If an arbitrator that has accepted a request to perform an act in connection with their duties causes a bribe to be given to a third party or solicits or promises that bribe to be given to a third party, the arbitrator is subject to imprisonment for not more than five years.

(加重収賄及び事後収賄)

(Aggravated Acceptance; Acceptance after Resignation of Office)

第五十五条 仲裁人が前二条の罪を犯し、よって不正な行為をし、又は相当の行為をしなかったときは、一年以上の有期拘禁刑に処する。

Article 55 (1) If an arbitrator commits a crime referred to in the preceding two Articles and consequently acts illegally or refrains from acting in the exercise of their duty, the arbitrator is subject to imprisonment for a definite term of not less than one year.

2 仲裁人が、その職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、若しくはその要求若しくは約束をし、又は第三者にこれを供与させ、若しくはその供与の要求若しくは約束をしたときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the precedent paragraph also apply if an arbitrator accepts, solicits or promises to accept a bribe, or causes a bribe to be given to a third party or solicits or promises a bribe to be given to a third party, in connection with having acted illegally or having refrained from acting in the exercise of their duty.

3 仲裁人であった者が、その在職中に請託を受けて職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の拘禁刑に処する。

(3) If a person who was an arbitrator accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with having acted illegally or having refrained from acting in the exercise of their duties in response to a request, the person is subject to imprisonment for not more than five years.

(没収及び追徴)

(Confiscation and Collection of a Sum of Equivalent Value)

第五十六条 犯人又は情を知った第三者が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

Article 56 A bribe accepted by an offender or by a third party who knows the circumstances is to be confiscated. When the whole or a part of the bribe cannot be confiscated, the value of that bribe is to be collected.

(贈賄)

(Offer of Bribes)

第五十七条 第五十三条から第五十五条までに規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の拘禁刑又は二百五十万円以下の罰金に処する。

Article 57 A person who gives, offers or promises to give a bribe provided for in Articles 53 through 55 is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than 2,500,000 yen.

(国外犯)

(Crimes Committed outside Japan)

第五十八条 第五十三条から第五十六条までの規定は、日本国外において第五十三条から第五十五条までの罪を犯した者にも適用する。

Article 58 (1) The provisions of Articles 53 through 56 apply to a person who has committed the crimes provided for in Articles 53 through 55 outside Japan.

2 前条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The crimes referred to in the preceding Article are governed by the provisions of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

<p>第一百十二条第一項本文 the main text of Article 112, paragraph (1)</p>	<p>前条の規定による措置を 開始した the measure under the provisions of the preceding Article was commenced</p>	<p>裁判所書記官が送達すべ き書類を保管し、いつで も送達を受けるべき者に 交付すべき旨の裁判所の 掲示場への掲示を始めた the posting was made, in the posting area of the court, of a notice that the court clerk is in possession of the document to be served and can deliver it to the person that is to be served at any time</p>
<p>第一百十二条第一項ただし 書 the proviso of Article 112, paragraph (1)</p>	<p>前条の規定による措置を 開始した the measure under the provisions of the preceding Article was commenced.</p>	<p>当該掲示を始めた the posting was made</p>
<p>第一百十三条 Article 113</p>	<p>書類又は電磁的記録 a document or electronic or magnetic record</p>	<p>書類 a document</p>
	<p>記載又は記録 contains a statement or record</p>	<p>記載 contains a statement</p>

	<p>第百十一条の規定による措置を開始した</p> <p>the measure under the provision of Article 111 was commenced</p>	<p>裁判所書記官が送達すべき書類を保管し、いつでも送達を受けるべき者に交付すべき旨の裁判所の掲示場への掲示を始めた</p> <p>the posting was made, in the posting area of the court, of a notice that the court clerk is in possession of the document to be served and can deliver it to the person that is to be served at any time</p>
<p>第百三十三条の三第一項</p> <p>Article 133-3, paragraph (1)</p>	<p>記載され、又は記録された書面又は電磁的記録</p> <p>a paper document or electronic or magnetic record detailing or recording</p>	<p>記載された書面</p> <p>a paper document detailing</p>
	<p>当該書面又は電磁的記録</p> <p>the paper document or electronic or magnetic record</p>	<p>当該書面</p> <p>the paper document</p>
	<p>又は電磁的記録その他これに類する書面又は電磁的記録</p> <p>or electronic or magnetic record, and any other case records, etc. a, paper document or electronic or magnetic record similar thereto them</p>	<p>その他これに類する書面</p> <p>and any other paper document similar to them</p>
<p>第百五十一条第二項及び第二百三十一条の二第二項</p> <p>Article 151, paragraph (2) and Article 231-2, paragraph (2)</p>	<p>方法又は最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用する方法</p> <p>by way of ... or using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court</p>	<p>方法</p> <p>by way of</p>

<p>第百六十条第一項 Article 160, paragraph (1)</p>	<p>最高裁判所規則で定めるところにより、電子調書（期日又は期日外における手続の方式、内容及び経過等の記録及び公証をするためにこの法律その他の法令の規定により裁判所書記官が作成する電磁的記録をいう。以下同じ。） an electronic statement (meaning an electronic or magnetic record prepared by a court clerk pursuant to the provisions of this Act and any other laws and regulations for the purpose of recording and public authentication of the formality, details, progress, etc. of proceedings conducted on the court date or any other date; the same applies hereinafter) as provided for by the Rules of the Supreme Court.</p>	<p>調書 a record</p>
<p>第百六十条第三項 Article 160, paragraph (3)</p>	<p>前項の規定によりファイルに記録された電子調書の内容に to the particulars of the electronic statement recorded in a file pursuant to the provisions of the preceding paragraph</p>	<p>調書の記載について in the record</p>
<p>第百六十条第四項 Article 160, paragraph (4)</p>	<p>第二項の規定によりファイルに記録された電子調書 the electronic statement recorded in a file pursuant to the provisions of paragraph (2)</p>	<p>調書 the record</p>
	<p>当該電子調書 the electronic statement</p>	<p>当該調書 the record</p>

<p>第一百六十条の二第一項 Article 160-2, paragraph (1)</p>	<p>前条第二項の規定によりファイルに記録された電子調書の内容 an electronic statement recorded in a file pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article</p>	<p>調書の記載 the record</p>
<p>第一百六十条の二第二項 Article 160-2, paragraph (2)</p>	<p>その旨をファイルに記録して be made by making the entry of to that effect in a file</p>	<p>調書を作成して be made by preparing a record</p>
<p>第二百五条第三項 Article 205, paragraph (3)</p>	<p>事項又は前項の規定によりファイルに記録された事項若しくは同項の記録媒体に記録された事項 the matters, or the particulars recorded in a file or the particulars recorded in a recording medium under the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the preceding paragraph</p>	<p>事項 the matters</p>
<p>第二百五条第四項 Article 215, paragraph (4)</p>	<p>事項又は第二項の規定によりファイルに記録された事項若しくは同項の記録媒体に記録された事項 the matters, or the particulars recorded in a file pursuant to the provisions of paragraph (2) or the particulars recorded in a recording medium as referred to in that paragraph</p>	<p>事項 the matters</p>

<p>第二百三十一条の三第二項 Article 231-3, paragraph (2)</p>	<p>若しくは送付し、又は最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用する or sending a recording medium storing the electronic or magnetic record or using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court</p>	<p>又は送付する or sending</p>
<p>第二百六十一条第四項 Article 261, paragraph (4)</p>	<p>電子調書 an electronic statement</p>	<p>調書 a record</p>
	<p>記録しなければ shall record</p>	<p>記載しなければ must state</p>